

༄༅། །སྒྲུབ་ཐབས་སྒྲུབ་ཀྱི་ལོངས་སྤྱོད་སྒྲུབ་ཐབས་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་བང་མཛོད་ཁ་འཕངས་བསྐྱབ་ཆོག་ཏུ་བཀོད་པ་བཞུགས་སོ།།

TREASURY OF SIDDHIS

SADHANA OF THE MAIN DEITY AND RETINUE OF THE
SAMBHOGAKAYA MEDICINE BUDDHA GURU
ARRANGED TO BE RECITED

BY RIGDZIN CHÖKYI DRAGPA
& JAMGÖN KONGTRÜL

www.buddhavisions.com

contact@buddhavisions.com

Copyright © 2017 by Eric Fry-Miller. All rights reserved.

གང་ཞིག་ལྷ་ལམ་སྤྲིབ་བྲལ་གསལ་མདངས་ཅན།
 །ཐུན་མཆམས་ལི་ཁྲིའི་སྒྲ་གོས་བགོས་བཞིན་དུ།
 །ཚོངས་འབྲུལ་ལེགས་པའི་ལམ་ནས་བསྟན་མཁས་པས།
 །སངས་རྒྱས་སྟོན་གྱི་སྒྲ་མ་སྤྱི་བོས་མཆོད།

Whatever the immaculate radiant divine paths they have,
 In between sessions, in accord with the tradition of those that wear the saffron robes,
 The wise reveal the fine paths from erroneous confusion.
 Thus, I offer the Medicine Buddha Guru the crown of my head.

།ཁྱོད་གསུང་དམ་ཆོས་བདུད་ཅི་རོ་བརྒྱ་པ།
 །བ་སངས་སྟོབ་མས་མ་འབྱུངས་བདུད་ཅིའི་བུད།
 །བུད་འཆང་རྩྭ་སྤྱི་མའི་མཆོན་ནས་བརྒྱད།
 །བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་མཆོག་ནམས་རྒྱལ་གྱུར་ཅིག

Your enlightened speech is the sublime dharma amrita of one hundred flavors.
 It is the nectar essence that is not consumed by the asuras.
 This extract has been carried by the lineage holders from the one named Dharma Swami.
 May the supreme lineage Gurus be victorious.

།དཀྱིལ་འཁོར་ཆ་ཇོགས་གཡུ་ཐོག་རྩེ་ལ་སོགས།
 །གདུང་སེལ་བསེལ་ཟེར་འབྱེད་པའི་མགོན་དེ་ཀུན།
 །དེད་དུས་རྒྱབ་རིའི་ཁྲི་ལ་གཟིམས་གྱུར་ནས།
 །ལོ་མང་ལོན་ཞིང་དེ་ལྷགས་གསོ་དབྱེད་ཀྱང་།

The complete mandala of Lord Yuthog
 And all the rest of the protectors that emanate soothing moonbeams that dispel anguish
 Is seen setting over the thrones of the western mountains these days.
 That tradition is an ancient tradition of healing.

།དེ་ཆོ་དམ་ཆོས་ཨ་ཉི་ཇོགས་བ་ཆའི།
 །ཉམས་ལེན་སྟན་དབྱེད་བྱང་འབྲེལ་གནས་མཆིས་པ།
 །ད་དུང་ཚུ་གིང་རུལ་བ་ལྷ་བྱ་ཡི།
 །སྟན་བ་མང་སོས་ཉམས་ལེན་རྒྱང་བསྐངས་ཉི།

At that time, the practice of the sublime dharma of the great perfection atiyoga
 Became combined with the tradicine of medicine.
 Nowadays, it has become like a decaying banana tree.
 There are many healers, but practitioners are far and few between.

།ལག་ལེན་འབྲེག་པོས་ལུས་ཅན་བསྐྱ་མཐོང་ནས།
 །དེ་དག་མ་བཟོད་དང་བའི་སྒོ་གྲོས་གྱི།
 །ནམ་དཔྱིད་སྒོ་བས་པའི་ཤིང་རྩས་སྒྱར་བྲངས་ནས།
 །ཁྲ་མ་ལོངས་སྒྱུད་རྫོགས་སྒྱར་སྒྱབ་པའི་ཐབས།
 །ཡི་གེའི་ལམ་དུ་འཁོད་གྱིས་ཤེས་ལྡན་ཆོགས།
 །མོས་སྒོས་སྒྲོ་བ་བསྐྱེད་ལ་འདི་ལོངས་ཤིག

After seeing beings being deceived by perverted practice,
 I felt that was unbearable. With a mind of faith,
 I swiftly pulled up the chariot of courageous intellect
 And wrote down this sadhana of the sambhogakaya (Medicine) Guru.
 Intelligent ones, with minds of faith, give rise to delight and practice this!

འདིར་འབྲེག་པའི་གང་ཟག་གིས་བྱ་བའི་རིམ་བཤ་ལ་གཉིས། བཅས་བཤམ་དང་། ཆོ་གའི་རིམ་བཤོ། དང་པོ་ནི། གནས་གཙང་ཞིང་དབེན་པར་
 སྐན་ཁྲའི་སྒྱ་བརྟན་གྱིས་འབྱར་གང་རིགས་ཀྱི་མདུན་སྐྱེགས་ཀྱི་ཁར་དབུས་སུ་མཐུའི་སྐྱེང་མཐུལ་གྱི་དོས་སུ། རྩལ་ཆོན་གྱིས་བསྐྱ་འདབ་བཞི་ཉེ་
 བ་སུ་ཁྱུད་དང་བཅས་པ། དབུས་མཐོང་ཀ་ཕྱོགས་བཞི་ཕྱོགས་མདོག་སུ་ཁྱུད་མཐོང་ཆོན་ཅན་གྱིས་ལ་བཀོད། དེ་མདུན་སྐྱེན་ཁྲའི་གཏོར་མ་དཀར་
 རྒྱུ་དཀར་གསུམ་མངར་གསུམ་སྐན་སྐྱས་བཟན་པ། དེའི་མདུན་དུ་ཆོས་སྒྱུང་གཏོར་མ་དམར་གཏོར་བྱུང་གསུམ་གཅིག་ལ། འཁོར་དེ་ལས་རྩུང་བ་
 བརྒྱད་ཀྱིས་བསྐློར་བ། ཤ་ཁྲག་དང་ཆང་ལུད་ཀྱིས་བཟན་པའི་གཡས་གཡོན་དུ་སྐྱེན་རྟ། ཤར་ནས་བཅམས་ཏེ་གཡས་བསྐློར་གྱི་རྩ་གཉིས་སྐྱེན་
 འཁོར་ཉེར་སྒྱུད་མཆོམས་འཛིན་གྱི་མེ་ཏྲག་དང་བཅས་པ། ཉེ་ལོགས་ཅི་བདེ་བར་གཏོར་མ་དང་ཤ་ཆང་། སྐན་སྤྱད་སོགས་ཆོགས་ཀྱི་ཡོ་བྱད་དང་།
 སྐྱེན་གཏོར་། ཆང་ཐོ་དང་། བརྟན་མའི་གཏོར་མ་བཅས་འདུ་བྱ། རྩ་རྩེ་བའི་བྱ་ལྷ་མ་བྱ་དང་ནང་མཆོད་ཀྱང་ཉེར་བསྐྱོགས་བྱའོ།
 གཉིས་པ་ཆོ་གའི་རིམ་བཤ་ལ་གསུམ། སྐྱེན་འགོ། དངོས་གཞི། རྩེས་སོ།

For those that wish to enter into this practice, there are two stages: preparatory arrangements and the stages of the practice. First, in a clean and solitary place set out a suitable picture of the Medicine Buddha. In front of it, there should be a stand for a mandala. With colored sand, draw a lotus with four petals and a circle in the center. Beautifully draw a blue circle in the center surrounded by four circles the colors of the four directions. In front of that place, place a Medicine Buddha tormas that is round and white sprinkled with the three whites and three sweets. In front of that, place a red torma for the dharma protectors with three sides. On one of the sides place eight smaller representations to symbolize the retinue. Sprinkle this with symbolic flesh and blood, along with alcohol. To the right and left of this, place the amrita and rakta. Setting these out from the east, set out the outer offerings clockwise, including the two water offerings, flowers, and so forth. Nearby, set out whatever is delightful, tormas, food, alcohol, the nectar vessel, and the rest of the substances for the ganachakra feast. Also, make a preliminary torma, Chedo torma, and Tenma torma. Gathering the vajra, bell, damaru drum, and inner offerings are also the part of the preparation. Second, there are three stages to the practice: the preliminaries, main part, and conclusion.

|དང་པོ་ནི། བརྒྱུད་འདེབས་ནི།

First, the Lineage Prayer

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྤྲེལ་གྱི་ལྷ། |ཡེ་ཤེས་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ་མོ་དཔལ་ལྷན་ཐེང་།

dug sum ne sel sang gye men gyi lha ye she khan drö tso mo pal den treng
Medicine Buddha, who clears away the sicknesses of the three poisons,
chief primordial wisdom dakini Tsono Palden Treng,

|གངས་ཅན་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གཅིག་གཡུ་ཐོག་པ། |ཡེ་ཤེས་གཟུང་དང་དཔལ་ལྷན་གཞོན་ནུའི་ཞབས་།

gang chen dro wai kyab chi yu thog pa ye she zung dang pal den zhön nü zhab
protector of beings in the land of snow Yuthogpa, Yeshe Zung, Palden Zhönu,

|སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་རྣམ་པར་དང་། |དོན་གྲུབ་རྒྱལ་མཚན་བྲང་ཏི་དགོན་མཆོག་སྐྱབས།

sang gye rin chen ratna badzra dang dön drub gyal tshen drang ti kön chog kyab
Sangye Rinchen, Ratna Vajra, Döndrub Gyaltshe, Drangti Könchog Kyab,

|དཔལ་ལྷན་འཆོ་བྱེད་ལུས་སྤྲེལ་མོ་ཆེ། |བསོད་ནམས་དབང་པོ་མཚུངས་མེད་རྣམ་འབྱོར་ཆེ།

pal den tsho che zül phu men mo che sö nam wang po tshung me nal jor che
Palden Tshoche, Zülphu Menmoche, Sönam Wangpo, Tsungme Naljorche,

|རི་ཁྲོད་ཞོག་པོ་ཟུར་མཁར་ཆོས་ཀྱི་རྩེ། |དགོན་མཆོག་དཔལ་བཟང་བྱམས་པའི་མཚན་ཅན་དང་།

ri trö zhog po zur khar chö kyi je kön chog pal zang jam pai tshen chen dang
Ritrö Zhigpo, Zurkhar Chökyi Je, Könchog Palzang, Jampai Tshenchen,

|མགོན་པོ་དཔལ་བ་དོན་ལེགས་དོན་གྲུབ་མཚན། |སྒྲུབ་པོ་ཆོས་དབང་འབྲི་གུང་ཆོས་ཀྱི་གྲགས།

gön po pal wa dön leg dön drub tshen gam po chö wang dri gung chö kyi drag
Gönpo Palwa, Dönleg Döndrub Tsen, Gampo Chöwang, Drigung Chökyi Dragpa,

|དགོན་མཆོག་ལྷན་གྲུབ་དགོན་མཆོག་ཐིན་ལས་བཟང་། |དོན་གྲུབ་ཆོས་རྒྱལ་བསྟན་པའི་ཉི་མོར་བྱེད།

kön chog lhün drub kön chog trin le zang dön drub chö gyal ten pai nyi mor che
Könchog Lhündrub, Könchog Trinlejang, Döndrub Chögyal, Tenpai Nyimorche,

|བསྟན་འཛིན་འགྲོ་འདུལ་དགོན་མཆོག་ཆོས་རྒྱལ་ཆོ། |ཀམ་མཆོག་དགའ་འོད་གསལ་འགྱུར་བ་མེད།

ten dzin dro düل kön chog chö gyam tsho karma chog ga ö sal gyur wa me
Tendzin Drodül, Könchog Chö Gyamtsho, Karma Choga, Ösal Gyurme,

|ཐུགས་རྩེ་ཉི་མ་རུས་ལྷན་དོ་རྩེའི་ཞབས། |ཡང་ན་ཟུར་མཁར་ཆོས་རྩེ་ཞེས་པའི་རྩེས་སུ།

thug je nyi ma nü den dor je zhab

Thugje Nyima, Lord Nüden Dorje,

དགོན་མཆོག་དཔལ་བཟང་ནམ་མཁའ་དཔལ་ལྷན་ཞབས།

kön chog pal zang nam kha pal den zhab

Alternatively, after Zurkhar Chöje: Könchog Palzang, Lord Namkha Palden,

|བདུད་འཛོམས་དོ་རྩེ་བཀ་ཤིས་སྟོབས་ཀྱི་རྒྱལ། |དག་གི་དབང་པོ་ཚས་དབྱིངས་རང་སར་གྲོལ།

dü jom dor je tra shi tob kyi gyal ngag gi wang po chö ying rang sar dröl

Düdjom Dorje, Tashi Tobkyigyal, Ngagi Wangpo, Chöying Rangdröl,

|དོ་རྩེ་ཐོག་མེད་རྩེ་བཙུན་གཏེར་བདག་སྒྲིང་། |རིན་ཆེན་རྣམ་རྒྱལ་ཚས་ཉིད་རང་གྲོལ་དང་།

dor je thog me je tsün ter dag ling rin chen nam gyal chö nyi rang dröl

Dorje Thogme, Jetsün Terdag Lingpa, Rinchen Namgyal, Chönyi Rangdröl,

|པརྣ་བཤེས་གཉེན་དག་དབང་ཀྱན་ཏུ་བཟང་། |པརྣ་བདུད་འདུལ་ཡེ་ཤེས་མཆོག་གྲུབ་ཞབས།

pema she nyen ngag wang kün tu zang pema dü dül ye she chog drub zhab

Pema Shenyen, Ngagwang Kuntuzang, Pema Dödül, Lord Yeshe Chogdrub,

|སྟོ་གསལ་བསྟན་སྒྲིང་ལེགས་གྲུབ་མཁུན་བཅེད་དབང་། |བརྒྱུད་སྒོལ་ཀྱན་འདུས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞབས།

lo sal ten kyong leg drub khyen tsei wang gyü srol kün dü yön ten gyam tshö zhab

Losal Tenkyong, Legdrub Khyentse Wang, the one in whom all lineages are gathered Lord Yönten Gyamtsho,

|ཅ་བརྒྱུད་སྒྲ་མ་འགྲོ་བའི་སྐབས་རྣམས་ལ། |གྲུས་པས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྒྱབས།

tsa gyü la ma dro wai kyab nam la gü pe söl wa deb so jin gyin lob

To all root and lineage Gurus, refuges of wandering beings, with devotion we pray. Please grant your blessings.

|དབང་གི་རྒྱུད་སྒྲིན་དམ་ཚིག་རྣམ་པར་དག། |བྱི་ནང་གསང་བའི་བསྟེན་སྐབ་མཐར་ཏུ་བྱིན།

wang gi gyü min dam tshig nam par dag chi nang sang wai nyen drub thar ru chin

With minds ripened by empowerment, completely pure samayas,

reaching the end of the outer, inner, and secret approach and accomplishment,

|ཁྲ་མའི་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱུད་ལ་སྦྱར་ཞུགས་ནས། |གཡུ་ཐོག་རྩེ་དང་ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་ཤོག།

la mai jin lab gyü la nyur zhug ne yu thog je dang yön ten nyam par shog

after swiftly entering into the stream of the Guru's blessings, may our qualities be equal to Lord Yuthog.

|སྟེང་སྟོ་རྣམ་གྲོལ་འོག་སྟོ་ཐབས་ལམ་འབྲངས། |ཅ་རྒྱུད་ཐིག་ལེ་ལྷ་སྒྲགས་ཚས་སྦྱར་སྟེན།

teng go nam dröl og go thab lam jong tsa lung thig le lha ngag chö kur min

May we be fully liberated through the upper door. May we train in the skillful path of the lower door.

May our channel, subtle energies, bindus, and deity mantras ripen into the dharmakaya.

|འབྲུང་འཁྲགས་ཉིང་འཛིན་བདུད་ཀྱི་གོགས་ལས་གྲོལ། |འཆི་མེད་འཇམ་ལུས་དོ་རྩེའི་སྐུ་འགྲུབ་ཤོག།

jung trug ting dzin dü kyi geg le dröl chi me ja lü dor jei ku drub shog

May we be liberated from the obstacle of the mara of meditation with disturbed elements.

May we attain the vajra form of the deathless rainbow body.

|དུག་གསུམ་རྒྱུད་དང་ཉེས་གསུམ་འབྲས་བུའི་ནད། |འཚོ་མཛད་སྦྱོར་པའི་རྒྱལ་པོ་བཅོམ་ལྡན་འདས།

dug sum gyu dang nye sum dre bü ne tsho dze men pai gyal po chom den de

May the nurturing Medicine King Bhagavan make it so the cause of the three poisons

and resultant sicknesses of the three humors do not cause us any difficulty in this life.

།ཆེ་འདིར་དཀའ་བ་མེད་པ་འགྲུབ་ནས་ཀྱང་། །མཁའ་ཁྱབ་སྐྱེ་དགའི་སྐྱོབས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག
tshe di ka wa me pa drub ne kyang kha khyab kye gü kyob pa nyi gyur chig
Then, may we become a refuge for all beings pervading space.

ཕྱོད་འགྲོ་གཏོར་མ་བཏང་བ་ནི།

Offering the Preliminary Torma

རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་གིས་དཔལ་ཉེ་རུ་ཀ་ཁྲོ་གཏུམ་བཟོད་པར་

rang nyi ke chig gi pal he ru ka tro tum zö par

I instantly arise in the form of the glorious fierce wrathful Heruka

དཀའ་བའི་གཟི་བཟིན་བསྐལ་པའི་མེ་ལྷར་འབར་བའི་སྐར་གྱུར།

ka wai zi ji kal pai me tar bar wai kur gyur

with overwhelming brilliance that blazes like apocalyptic fire.

ཨྲི་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ཏུ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏུ་པཎ། གྱིས་བསང་།

om badzra amrita kundali hana hana hung phat

Om vajra amrita kundali hana hana hum phat Thus, purify.

ཨྲི་སྤ་བླ་མ་ཕུད་ན་སའ་ནམ་སྤ་བླ་མ་ཕུནྟ་ཏྲི། གིས་སྦང་།

om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham

Om svabhava shuddha sarva dharma swabhava shuddho ham Thus, refine.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་རྩྱུ་ལས་རིན་པོ་ཆེའི་སྟོད་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་

tong pai ngang le dhrum le rin po chei nö zab ching gya che wai nang du

From the state of emptiness appears a *Bhrum* syllable. From that appears a profound and vast precious vessel.

གཏོར་མ་ཁ་དོག་དེ་རོ་རུས་པ་ཕུན་སུམ་ཆོག་པ་པར་གྱུར། ཨྲི་ཨྲུཾ་ཏྲི། ལན་གསུམ་གྱིས་བརྟུན།

tor ma kha dog dri ro nü pa phün sum tshog par gyur om ah hung (3x)

Inside it appears a torma with excellent colors, smells, tastes, and power. *Om ah hum* Bless, reciting three times.

བྱུ་མི་པ་ཏི་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་ལྷ་ཇཿས་སྐྱན་པར།

bhu mi pa ti sa pa ri wa ra badzra sa ma ya dza

Bhumi pati saparivara vajra samaya ja Thus invite.

སྐྱ་ན་པ་ཏི་ཀྲེ་ཏ་པ་ལྷ་ན་པ་སར་ཏ་ཐ་ག་ཏེ་ཐྱོ་བི་ཤ་མུ་ཁེ་བྱེ་

stha na pa ti kshe tra pa lantsa na ma sarwa ta tha ga te bhjo bi shwa mu khe bhya

Sthanapati kshetrapalancha nama sarva tathagate bhyo vishva mukhe bhya

སར་ཐ་ཁྱིམ་ཏུ་ག་ཏེ་ཐ་ཁྱིམ་ཏུ་ག་ཏེ་ཐ་ཁྱིམ་ཏུ་ག་ཏེ་ཐ་ཁྱིམ་ཏུ་ག་ཏེ་ཐ་ཁྱིམ་ཏུ་ག་ཏེ་

sar wa tha kham utga te spha ra na i mam ga ga na kham soha (3x)

sarva thakham utgate spharana imam gaga na kham svaha Dedicate, reciting three times.

གང་དག་འདིར་གནས་ལྷ་དང་ལྷ། །གོད་སྤྱོད་སྤྱོད་པོ་འམ་གཞན་དག་ལ།

gang dag dir ne lha dang lu nö jin sin po'am zhen dag la

Whatever gods, nagas, yakshas, rakshasas, or others are dwelling in this place,

།སྐྱུ་ལྷ་སྤྱོད་དོན་དུ་ས་གཞི་འདི། །བདག་ལྷ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྐྱུ་ལྷ་དུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

ngag chö dön du sa zhi di dag zhu khyö kyi tsal du söl

for the purpose of the activities of mantra, I ask you to please come to this location.

མཆོད་སྤྱོད་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལ།

chö jin tor ma di zhe la

Please accept this ritual tormas offering.

།རྣམ་འབྱོར་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །ནད་མེད་ཆེ་དང་དབང་ལྷག་དང་།

nal jor dag chag khor che la ne me tshe dang wang chug dang

To us yogins together with our retinues grant all the attainments of freedom from disease,

།དཔལ་དང་གྲགས་དང་སྐྱུ་ལྷ་བ་བཟང་། །འོངས་སྤྱོད་རྒྱ་ཆེན་ཀུན་ཐོབ་ཅིང་།

pal dang drag dang kal wa zang long chö gya chen kün thob ching

longevity, mighty power, glory, renown, good fortune, and vast riches and prosperity.

།ཞི་དང་རྒྱས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །ལས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་བདག་ལ་སྐྱུ་ལ།

zhi dang gye la sog pa yi le kyi ngö drub dag la tsöl

Bestow upon us siddhis of pacifying, increasing, and the rest of the activities.

།དམ་ཆེག་ཅན་གྱིས་བདག་ལ་སྐྱུ་ལ། །དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་བཀའ་བློན་སྐྱུ་ལ།

dam tshig chen gyi dag la sung ngö drub kün gyi ka drin tsöl

Those of you that have samayas, please protect us. Bestow on us the kindness of all the siddhis.

།དུས་མིན་འཆི་དང་ནད་རྣམས་དང་། །གདོན་དང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བ་དང་།

dü min chi dang ne nam dang dön dang geg nam zhi wa dang

Pacify untimely death, all types of disease, obstructers, and forces of negativity.

།མི་ལམ་ངན་དང་མཆོན་མ་ངན། །བྱད་སྐྱེམས་ངན་པ་མེད་པར་མཛོད།

mi lam ngen dang tshen ma ngen je tem ngen pa me par dzö

Eliminate evil dreams, negative omens, and dark magic curses of evil sorcery.

།འཇིག་རྟེན་བདེ་ཞིང་ལོ་ལོགས་དང་། །འབྲུ་རྣམས་འབེལ་ཞིང་ཆོས་འབེལ་དང་།

jig ten de zhing lo leg dang dru nam phel zhing chö phel dang

Cause happiness in the world, years of good harvest, fine crops, and dharma teachings to grow and increase.

།བདེ་ལོགས་ཐམས་ཅད་འབྲུབ་པ་དང་། །ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཀུན་གྲུབ་མཛོད། །ཞེས་ཐོན་ལས་བཅོལ།

de leg tham che drub pa dang yi la dö pa kün drub dzö

Bring about every type of joy and happiness. Completely accomplish our each and every wish.

Thus, entrust the activities.

བྱ་མི་བ་ཏི་ས་བ་རི་ལྷ་ར་ག་རྩྭ་ས་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་དང་ཆབ་གཅིག

bhu mi pa ti sa pa ri wa ra gattsha

Bhumipati saparivara gaccha Thus, ask them to depart at the same time.

གང་དག་ནག་པོའི་ཕྱོགས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བའི་འབྲུང་པོ་གདུག་པ་ཅན་གསང་སྟོང་ལ་

gang dag nag pöi chog la ngön par ga wai jung po dug pa chen sang chö la

Whatever beings are evil, you elemental spirits that impede true joy and do bad,

ལྷ་བར་མི་དབང་བ་རྣམས་ས་ཕྱོགས་འདིར་མ་གནས་པར་གཞན་དུ་དངས་ཤིག །ཅེས་དང་།

ta war mi wang wa nam sa chog dir ma ne par zhen du deng shig

you are not allowed to see the secret activities. Do not remain here, but leave and go elsewhere.

ཨོ་སུམ་བྷཱ་འི་སུམ་བྷཱ་འི་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པཎ།

om sumbhani sumbhani hung hung phat

Om sumbhani sumbhani hum hum phat

ཨོ་གྲི་ཁྱ་གྲི་ཁྱ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པཎ།

om grihana grihana hung hung phat

Om grihana grihana hum hum phat

ཨོ་གྲི་ཁྱ་བ་ཡ་གྲི་ཁྱ་བ་ཡ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པཎ།

om grihanapaya grihanapaya hung hung phat

Om grihanapaya grihanapaya hum hum phat

ཨོ་ཨྲ་ཧྲ་ཡ་ཏོ་རྩ་ག་ལྷན་བི་དུ་རྩ་རྩ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་པཎ།

om anayaho bhagawan bidya radza hung hung phat

Om anayaho bhagavan vidya raja hum hum phat

གུ་གུ་ལ་ཡུངས་ཐུན་རོལ་མོའི་ཆས་རྩིས་བགེགས་བསྐྱད།

Burning gugul and mustard seeds, sound frightful music and drums to get the obstructers to leave.

དེ་ནས་སྐྱབས་སེམས་ནི།
Refuge and Bodhichitta

ལྷ་མ་མཆོག་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་འོ་ཚོགས་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཨོ་བཌྲ་ས་མྱ་ངེ་

la ma chog sum gyal wa gyam tshö tshog khor dang che pa om badzra sa ma dza

I invite the oceans of Gurus, three jewels, and victorious ones, together with their retinues. *Om vajra samaja*

།ཞེས་སྐྱབས་ཡུལ་མཁའ་ཁྱབ་ཏུ་སད་པའི་སྦྱན་ཟུར།

Thus, invite the field of refuge to awaken, filling space.

།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི།

sang gye chö dang tshog gi chog nam la jang chub bar du dag ni kyab su chi

In the Buddha, dharma, and assembly supreme, I take refuge until enlightenment is reached.

།བདག་གིས་སྦྱིན་སྟོན་གསུམ་བཅུས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །ལན་གསུམ།

dag gi jin sog gyi pai sö nam kyi dro la phen chir sang gye drub par shog (3x)

Through virtuous actions like generosity, may I reach Buddhahood to help all beings. Recite three times.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་བདག་སྐྱབས་མཆི། །སྤྲིག་པ་མི་དགེ་སོ་སོར་བཤགས།

kön chog sum la dag kyab chi dig pa mi ge so sor shag

I go for refuge unto the three jewels. I confess every non-virtue and misdeed.

།འགྲོ་བའི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་ཡིད་ཀྱིས་བྱུང་།

dro wei ge la je yi rang sang gye jang chub yi kyi zung

I rejoice in the virtues of wanderers. In my mind I hold on to awakening.

།སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་མཆོག་ལ། །བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་སྐྱབས་མཆི།

sang gye chö dang tshog chog la jang chub bar du dag kyab chi

In the Buddha, dharma, and great assembly, I take refuge till enlightenment is reached.

།རང་གཞན་དོན་གཉིས་རབ་བསྐྱབ་བྱིར། །བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་པར་བགྱི།

rang zhen dön ni rab drub chir jang chub sem ni kye par gyi

To accomplish the aims of self and others, I shall arouse the mind of awakening.

།བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱིས་ནས། །སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་མགྲོན་དུ་གཉིར།

jang chub chog gi sem ni kye gyi ne sem chen tham che dag gi drön du nyer

Having aroused the mind of great awakening, as my guests, I shall take care of every being.

།བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་མཆོག་ཡིད་འོང་སྦྱད་པར་བགྱི། །འགྲོ་ལ་པན་བྱིར་སངས་རྒྱས་འབྲུབ་པར་ཤོག །ཅེས་རྒྱན་བཤགས་དང་།

jang chub chö chog yi ong che par gyi dro la phen chir sang gye drub par shog

I shall practice pleasing bodhisattva conduct. May Buddhahood be achieved to help all beings!

Thus perform the regular confession.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག

sem chen tam che de wa dan de wai gyu dang den par gyur chig
May all sentient beings have happiness and the causes of happiness.

སྤྱག་བསྐྱེད་དང་སྤྱག་བསྐྱེད་གྱི་རྒྱ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dug ngal dang dug ngal gyi gyu dang dral war gyur chig
May they be freed from suffering and the causes of suffering.

སྤྱག་བསྐྱེད་མེད་པའི་བདེ་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག

dug ngal med pai dang mi dral war gyur chig
May they not be separate from happiness without suffering.

ཉེ་རིང་ཆགས་སྤང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྟོམས་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག ཞེས་ཆད་མེད་བཞི་བསྐྱོན་མཐའ།

nye ring chag dang nyi dang dral wai tang nyom la ne par gyur chig (3x)

May they abide in equanimity freed from the bias of attachment and aversion to those near and far.
Thus cultivate the four immeasurables.

ངེས་ལྷོ་བློ་འོས་ཆོགས་ཞིང་རྣམས་རང་ལ་ཐིམ་པར་གྱུར།

dza hung bam ho tshog zhing nam rang la thim par gyur
Ja hum bam ho Thus, the field of accumulation dissolves into me.

བར་འདིར་སྤྱོད་ན་ལྷོ་མའི་རྣམ་འབྱོར་བྱ་བ་ནི།

Activity of Guru Yoga when Elaborating at this Time

རང་གི་སྤྱི་པོར་བསྐྱེད་པ་མ་བཞིའི་དབུས་སུ་ཆེ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་སྟེང་དུ།

rang gi chi wor pema dab ma zhi'i ü su da wai kyil khor gyi teng du

On the crown of my head is a lotus with four petals. In the center of that upon a moon mandala

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་འདུས་པའི་བདག་ཉིད་མ་རྒྱ་ཁྱ་ཏ་

dü sum sang gye tham che dü pai dag nyi ma ha gu na

is the embodiment of all the Buddhas of the three times, Mahaguna.

སྒྱ་མདོག་དཀར་ལ་དམར་བའི་མདངས་ཆགས་པ།

ku dog kar la mar wai dang chag pa

He is white in color with a rosy complexion.

གཟི་བརྗིད་གྱི་དཔལ་རབ་ཏུ་འབར་བའི་སངས་རྒྱལ་སྤྱན་པའི་རྒྱལ་པོ་དང་དབྱེར་མ་མཆིས་པ་

zi ji kyi pal rab tu bar wai sang gye men pai gyal po dang yer ma chi pa

He fully blazes blazes with glorious brilliance and is inseparable from the Medicine Buddha king.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་ཕྱག་གཡས་ཨ་རུ་རའི་སྤྱོད་པོ་འབྲས་བུ་སུམ་ལྡན་དཀྱར་བཏྟེན་པ།

zhal chig chag nyi chag ye a ru rai dong po dre bu sum den kur ten pa

He has one face and two hands. His right hand holds the stem of an arura plant with three fruits at his side.

གཡོན་ན་བདུད་ཅིས་གང་བའི་བུམ་པ་གུར་གུམ་གཞོན་ནུའི་ཁ་རྒྱན་ཅན་བསྐྱམས་པ།

yön na dü tsi gang wai bum pa gur gum zhön nü kha gyen chen nam pa
His left hand holds a vase filled with nectar ornamented with a young saffron plant.

དབུ་སྐྱ་ནག་པོ་སིལ་བུར་གུར་པ། སྐྱ་ལ་དར་དཀར་པོའི་ན་བཟའ། མཆིན་ཁའི་སྐྱ་རགས།

u tra nag po sil bur gyur pa ku la dar kar pö nab za chin khai ka rag
His black hair is loose. He wears white silk robes around his body. He has a maroon belt.
ཞབས་རྩེན་ཕྱེད་སྐྱིལ་གྱིས་བག་འོད་ཀྱི་འཁྱུགས་པའི་མདུན་དུ་ལྟ་མོ་དཀར་མོ་རིན་པོ་ཆའི་བི་ཤང་བསྐྱར་བ།
zhab jen che kyil gyi bag dro'u re zhug pai dün du lha mo kar mo rin po cheu pi wang gyur wa

His bare feet are half-crossed, seated cheerfully. In front of him is the white goddess playing a precious lute.

གཡས་སུ་སེར་མོ་བྱ་རྒྱེད་རྒྱུ་གི་སྒྲིང་བུ་བསྐྱར་བ། རྒྱུ་ཏུ་དམར་མོ་མི་རྒྱུ་གི་སྒྲིང་བུ་བསྐྱར་བ།

ye su ser mo cha gö kang gi ling bu gyur wa gyab tu mar mo mi kang gi ling bu gyur wa
To his right is the yellow goddess playing a vulture thighbone flute.

Behind him is the red goddess playing a human thighbone flute.

གཡོན་དུ་ལྗང་མོ་དངུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་སྟོན་པ། རམས་ཅད་ཀྱང་སྟོན་ཆ་འཁོལ་བ།

yön du jang mo ngül kar gyi me long tön pa tham che kyang nyen cha tröl wa
To his left is the green goddess holding a silver mirror. All are making music.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས་པས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་ནས་སངས་རྒྱས་དང་

ku sung thug le ö zer trö pe rang zhin gyi ne ne sang gye dang

From the enlightened body, speech, and mind light rays emanate. From their natural abodes, the assemblies of

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྐྱོང་སྒྲོང་སྒྲུང་མའི་ཆོགས་དང་བཅས་པ་སྐྱད་ཅིག་གིས་སྐྱོན་བྲངས།

jang chub sem pa me kyong sung mai tshog dang che pa ke chig gi chen drang
Buddhas, bodhisattvas, medicine guardians, and protectors are instantly invited.

བཇྲ་ས་མ་ཡ་ཇེ་ཇེ་རྩྱི་བློ་རྟོ་གཉིས་སུ་མེད་པར་གྱུར།

badzra sa ma ya dza dza hung bam ho nyi su me par gyur
Vajra samaya ja ja hum bam ho We become inseparable.

ཨོཾ་མ་ཏུ་གུ་ཏ་སི་དྲི་ཧྱུ། ཞེས་ཅི་བྱས་བཞ།

om ma ha gu na siddhi hung

Om mahaguna siddhi hum Recite as much as you can.

ལྷ་མའི་སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ལས་འཆི་མེད་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བབས་པས་རང་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་བེམ།

la mai ku sung thug le chi me dü tsii gyün bab pe rang gi lü ngag yi sum la thim

From the Guru's body, speech, and mind a stream of deathless nectar
descends to dissolve into my body, speech, and mind.

དབང་བཞི་ཐོབ་ཅིང་རྒྱུད་བཞི་སྒྲིན། མཐར་ཁྲ་མ་འོད་དུ་བྱ་སྟེ་རང་ལ་བེམ་པས་བྱིན་རྒྱབས་རྒྱུད་ལ་ཁྱེགས་པར་གྱུར།
 wang zhi thob ching gyü zhi min thar la ma ö du zhu te rang la thim pe jin lab gyü la zhug par gyur

The four empowerments are received and the four modes of being are ripened.
 In the end, the Guru melts into light and dissolves into me. Thus, blessings enter my mindstream.
 ཅེས་གཡུ་ཐོག་སྟོང་ཐིག་གེགས་སེལ་ཆ་ལག་གི་རྒྱར་རྒྱུ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟར་བྱ། བསྐྱ་ན་མ་གྲུབ་ཀྱང་འགལ་བ་མེད་དོ།

This is a supplementary practice to dispel obstacles from the Yuthog Nyingthig.
 If you are practicing in a concise way, there is no contradiction in not doing it.

།དེ་ནས་མཆོད་པ་བྱིན་རྒྱབས་ནི།
Blessing the Offerings

ཨོྲཱ་བཟླ་ཨ་མི་ཏྲ་ཀུན་ཏེ་ལི་ཏྲ་ན་ཏྲ་ན་ཏྲཱི་པཎ། གྱིས་བསང་།
 om badzra amrita kundali hana hana hung phat
Om vajra amrita kundali hana hana hum phat Thus, purify.
 ཨོྲཱ་སྤྱ་བླ་ཤ་ཤུད་ནྲ་སར་ནྲམ་སྤྱ་བླ་ཤ་ཤུད་ནྲཱི། གིས་སྦང་།
 om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham
Om svabhava shuddha sarva dharma svabhava shuddho ham Thus, refine.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་གནས་ཁང་འོག་མིན་ལྟ་ན་སྤྱག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ་གསལ་བའི་དབུས་སུ་
 tong pai ngang le ne khang og min ta na dug pai zhing kham su sal wai ü su
 From the state of emptiness, the pure realm of Akanishta that is beautiful to behold appears.
 མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་བསམ་གྱིས་མི་བྲུབ་པ་ནམ་མཁའ་མཛོད་གྱི་འཁོར་ལོའི་སྤྱིན་ཆེན་པོར་གྱུར།
 chö pai che drag sam gyi mi khyab pa nam kha dzö kyi khor lö trin chen por gyur
 In the center of that are great clouds of millions of inconceivable offerings filling the sphere of space.
 ཨོྲཱ་བཟླ་ཨ་རྒྱུ་ནས། །ཤུ་ལྷ་ཏྲཱི། གི་བར་དང་།
 om badzra argham padyam pushpe dhupe aloke ghende newidye shapta ah hung
Om vajra argham padyam pushpe dhupe aloke ghende newidye shapta ah hum

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱལ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུས་པའི་

dü sum gyi sang gye tham che yong su dü pai

On these seats, appears the Medicine Buddha Guru, King of Lapis Lazuli light,

ངོ་བོ་སངས་རྒྱལ་སྒྲོན་གྱི་ཆ་བེད་ཆེ་འོད་གྱི་རྒྱལ་པོ་སྐྱེ་མཛད་གནས་མཁའ་གཡའ་དག་པ་ལྟ་བུ།

ngo wo sang gye men gyi la be dur ya ö kyi gyal po ku dog nam kha ya dag pa ta bu
essence of all the gathered Buddhas of the three times. His body is blue in color like a completely clear sky.

ཡུཊལ་ལྷར་དགུས་རིང་བའི་སྤྱན་རླབས་འགོ་བའི་གདུལ་བྱ་ལ་ཕྱོགས་བཅུར་གཞིགས་པ།

utpala tar kyü ring wai chen zung dro wai dü l cha la chog chur zig pa

His eyes are wide like utpala lotus flowers, gazing into the ten directions towards beings to be tamed.

དབུ་སྐྱེ་མཐོན་ཀ་སྤྱི་བོར་བཅིངས་པའི་བྱེད་སིལ་བྱར་རྒྱབ་ཏུ་ཕྱོགས་པ།

u tra thön ka chi wor ching pai che sil bur gyab tu chog pa

His hair is like the blue sky, half bound up top and half flowing loosely down his back.

ཐོར་ཙག་གི་ཅེ་མོར་ཁོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་གཡས་གཡོན་དུ་ཉི་ཆའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་སྤྲས་པས་

thor chog gi tse mor nor bu tin po che dang ye yön du nyi dai kyil khor gyi tre pe

The peak of his top knot is adorned with a precious jewel and a sun and moon mandala to the right and left.

འགོ་བ་ཐམས་ཅད་གྱི་དབུལ་ཐོངས་དང་ཆ་གང་གི་ནད་ལས་སྦྱོབ་པ།

dro wa tham che kyi bü l phong dang tsha drang gi ne le kyob pa

These protect all wandering beings from poverty and the sicknesses of heat and cold.

རིན་པོ་ཆེ་སྒྲ་ཆོགས་དབུ་རྒྱན་ལ་མི་བསྦྱོད་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་རིགས་ལྲས་སྤྲས་པ།

rin po che na tshog u gyen la mi kyö pa tso wor gyur pai rig nge tre pa

He is graced with a crown of various precious jewels of the five Buddha families with Akshobhya as the chief.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་གྱི་ཕྱག་རྒྱས་འདབ་མ་དང་བཅས་པའི་ཨ་རུ་ར་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་དང་།

chag ye chog jin gyi chag gye dab ma dang che pai a ru ra nam par gyal wa dang

His right hand is in the mudra of granting generosity holding a completely victorious arura plant with leaves.

གཡོན་མཉམ་བཞག་གིས་སྤྱན་གྱི་བདུད་ཅིས་གང་བའི་ལྷང་བཟེད་བསྐྱམས་པ།

yön nyam zhag gi men gyi dü tsi gang wai lhung ze nam pa

His left hand is in the mudra of equanimity holding a begging bowl filled with medicinal nectar.

དར་དཀར་པོ་དང་དམར་པོའི་སྟོད་གཡོགས་དང་སྤྱད་གཡོགས་འཆང་བ།

dar kar po dang mar pö tö yog dang me yog chang wa

His upper and lower body are decked in white and red silk robes.

རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ། ཞབས་རྩེ་རྩེའི་སྤྱིལ་མོ་གྱུར་གིས་ཞུགས་པ།

rin po chei gyen na tshog kyi gyen pa zhab dor jei kyil mo trung gis zhug pa

He is adorned with various jewels and is seated with legs in vajrasana.

སྐུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་སྤྲས་པ།

ku tshen dang pe che kyi tre pa

His body is graced with the marks and signs.

གསུང་དབྱངས་ཡན་ལག་བྱག་ཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བྱགས་ཉིང་འཛིན་བརྒྱ་པ་ལ་སྟོམས་པར་བཞུགས་པ།

sung yang yen lag drug chu dang den zhing thug ting nge dzin gya trag du ma la nyom par zhug pa

His speech possesses the sixty branches of melody. His mind evenly rests in the hundred samadhis.

དེ་ལ་གསོ་རིག་བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱིས་བསྐྱོར་ནས་བཞུགས་པ།

de la so rig gyü pai la ma nam kyi kor ne zhug pa

He dwells surrounded by all the lineage Gurus of the medicine tradition.

མདུན་གྱི་འདབ་མ་ལ་སྤྲན་གྱི་ལྷ་མོ་དཀར་མོ་བྱག་གཉིས་རིན་པོ་ཆའི་མི་ཁྲང་བསྐྱར་བ།

dün gyi dab ma la men gyi lha mo kar mo chag nyi rin po chei pi wang gyur wa
On the petal in front is the white medicine goddess, who plays a precious lute with her two hands.

གཡས་སུ་ལྷ་མོ་སེར་མོ་བྱག་གཉིས་བྱ་ཚོད་ཀྱི་རྩང་སྤྲང་བསྐྱར་བ།

ye su lha mo ser mo chag nyi cha gö kyi kang ling gyur pa

To his right is the yellow medicine goddess, who plays a vulture thighbone flute with her two hands.

རྒྱབ་ཏུ་ལྷ་མོ་དམར་མོ་བྱག་གཉིས་མི་རྩང་གི་སྤྲང་བྱ་འབྱུང་བ།

gyab tu lha mo mar mo chag nyi mi kang gi ling bu bü pa

Behind him is the red medicine goddess, who plays a human thighbone flute with her two hands.

གཡོན་ཏུ་ལྷ་མོ་ལྗང་གུ་བྱག་གཉིས་དབུལ་དཀར་གྱི་མེ་ལོང་འཛིན་པ།

yön du lha mo jang gu chag nyi ngül kar gyi me long dzin pa

To his left is the green medicine goddess, who holds a silver mirror with her two hands.

བཞི་ཀའང་ལོ་ཅུ་བྱག་ལོན་པའི་ན་ཚོད་ཅན་སྤྲ་སིལ་བྱར་གྲོལ་བ།

zhi ka'ang lo chu drug lön pai na tshö chen tra sil bur dröl wa

All four are youthful in form with hair flowing loosely.

མེ་ཉོག་དང་དར་དང་རིན་པོ་ཆའི་རྒྱན་སྒྲ་ཆོགས་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་

me tog dang dar dang rin po chei gyen na tshog kyi gyen pa

They are adorned by various flowers, silks, and jewels.

ཞབས་བྱེད་སྤྱིལ་གྱིས་བཙོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདུད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བཞུགས་པ།

zhab che kyil gyi chom den de la dü pai tshül gyi zhug pa

They dwell with legs half-crossed in a manner of venerating the Bhagavan (Medicine Buddha).

ཕུ་ཁྱུད་ལ་སྤྲན་གྱི་སྤང་མ་ཞང་ལྷོན་ཆེན་པོ་དང་བྱང་སྟོང་ལྷ་སྤྱུ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་པོ་བཙན་བདུད་གིང་

mu khyü la men gyi sung ma zhang lön chen po dang drang song lha lu za kar gyal po tsen dü ging

In the surrounding circle is the great protector Zhanglön with an assembly of
rishis, gods, nagas, planets, stars, gyalpos, tsen, maras, and ging warriors

གི་ཚོགས་ཀྱིས་ཏིལ་གྱི་གང་བུ་ལྟར་གང་བས་གཙོ་བོའི་ཕྱོགས་སུ་ཐལ་མོ་སྒྱར་ཏེ་འཁོད་པ།

gi tshog kyi til gyi gang bu tar gang we tso wö chog su thal mo jar te khö pa
like an open pod of sesame seeds, with hands together venerating the main deity.

དབུས་སུ་གཙོ་འཁོར་ལྗེའི་གནས་གསུམ་གྱི་ཡི་གེ་གསུམ་དང་དེགས་བྱེད་རྣམས་ཀྱི་སྒྲིང་གའི་

ü su tso khor ngai ne sum gyi yi ge sum dang dreg che nam kyi nying gai

In the center, at the three places of the main deity and four goddesses are the three syllables (*Om ah hum*).

At the heart of the haughty spirits are their own seed syllables.

རང་རང་གི་ས་བོན་ལས་འོད་འཕྲོས་པས་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་བཞིན་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ནས་སྒྱུན་དངས་པར་གྱུར།།

rang rang gi sa böñ le ö trö pe ye she pa nam rang zhin chö kyi ying ne chen drang par gyur

From these syllables light radiates to invite the primordial wisdom beings from the natural expanse of reality.

ཡེ་ཤེས་སྒྱུན་འབྲེན་པ་ནི།

Inviting the Primordial Wisdom Beings

རྫོར་བྲིལ་སྒྲོས་དང་བཅས།

Together with the vajra, bell, and incense:

མ་ལུས་སེམས་ཅན་གྱུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །བདུད་སྡེ་དབུང་བཅས་མི་བཟང་འཛུམས་མཛད་ལ།

ma lü sem chen kün gyi gön gyur ching dü de pung che mi ze jom dze lha

Protector of all sentient beings without exception, overwhelming conqueror deity with your army of maras,

།དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ngö nam ma lü ji zhin khyen gyur pai chom den khor che ne dir sheg su söl

you see all things without exception just as they are. Bhagavan with your retinue, please come here.

།བཅོམ་ལྡན་བསྐྱལ་བ་གངས་མེད་དུ་མ་རུ། །འགྲོ་ལ་བཅེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྤངས་ཤིང་།

chom den kal pa drang me du ma ru dro la tshe chir thug je nam jang shing

Bhagavan, for many countless aeons you practiced forms of compassion with love towards wandering beings,

།སྒྲོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པ། །ཁྱོད་བཞིན་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདིར་ལགས་ན།

mön lam gya chen gong pa yong dzog pa khyö zhe dro dön dze dü dir lag na

completely fulfilling the vast intention of your aspirations. Now here at this time, in accord with your wish

དེ་ཕྱིར་ཚོས་དབྱིངས་ལོ་བྱང་ལྡན་གྱུ་བ་ནས། །རྩུ་འབྲུལ་བྱིན་རྒྱལ་ས་སྣ་ཚོགས་སྒྲོན་མཛད་ཅིང་།

de chir chö ying pho drang lhün drub ne dzu trül jin lab na tshog tön dze ching

to help beings, from your spontaneous palace of the expanse of reality,

reveal various blessings of miraculous displays,

།མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཁམས་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་ཕྱིར། །ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

tha ye sem chen kham nam dröl wai chir yong dag khor dang che te sheg su söl

and in order to liberate all the realms of infinite sentient beings,

please come with your completely pure retinue.

|སྐྱེན་བྲངས་པའི་ཡེ་ཤེས་པ་རྣམས་རང་རང་གི་དམ་ཚིག་པ་དང་དབྱེར་མེད་དུ་གྱུར།

chen drang pai ye she pa nam rang rang gi dam tshig pa dang yer me du gyur

All the invited primordial wisdom beings dissolve inseparably into their respective samaya beings.

|འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱང་སྟོགས་ཐམས་ཅད་ནས་འདུས་ཏེ་སོ་སོའི་རྟེན་ལ་ཐིམ་བར་གྱུར།

jig ten pa nam kyang chog tham che ne dü te so sö ten la thim par gyur

All the worldly spirits from all directions are gathered and dissolve into their respective supports.

ཨུཾ་ཧྱཱཾ་ཧྲཱཾ་ ས་མ་ཡ་ཨུཾ་ཏིཏྲ་ལྷན།

dza hung bam ho sa ma ya tishta lhen

Ja hum bam ho samaya tishta lhan

བཅོམ་ལྷན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྷན།

chom den dir ni chön pa leg dag chag sö nam kal war den

Bhagavan, it is great that you have come here. We have fortunate merit.

|བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྦྲད་དུ། |འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།

dag gi chö yön zhe le du di nyi du ni zhug su söl

To partake in our offerings, please dwell here.

|པརྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཡ་སྟོ། སྒར་ཡང་ཐུགས་ཀའི་ས་བོན་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས།

pema ka ma la ya stam la yang thug kai sa bön le ö zer trö

Padma kamalaya stam Again, from the seed syllable light rays emanate

དབང་གི་ལྷ་རིགས་ལྔ་འཁོར་དང་བཅས་པ་བཟླ་ས་ལྷ་ཨུཾ་

wang gi lha tig nga khor dang che pa badzra sa ma dza

(inviting) the empowerment deities of the five families and their retinues. *Vajra samaja*

|བྱེད་རྣམས་ཀྱིས་ལྷ་ལ་མཛོན་བར་དབང་བསྐྱར་དུ་གསོལ། ཅེས་གསོལ་བ་བཏབ་པས།

khye nam kyi lha la ngön par wang kur du söl

All of you please bestow the actual empowerment upon the deities. Thus praying:

ཨོྃ་སར་ཏ་སྐ་ག་ཏ་ཨ་ཞི་ཏེ་ཀ་ཏ་ས་མ་ཡ་ཤྱི་རྩྱེ། ཞེས་གསུངས་ཤིང་བུམ་པའི་བདུད་ཅིས་དབང་བསྐྱར།

om sarwa ta tha ga ta a bhi she ka ta sa ma ya shri hung zhe sung shing bum pai dü tsi wang kur

Om sarva tathagata abhishekata samaya shri hum

Thus, they proclaim and bestow the empowerment with the vase nectar.

སྐུ་གང་ནི་མ་དག་རྒྱུད་ལྷག་མ་གྱེན་དུ་ལུད་པ་ལས།

ku gang dri ma dag chüi lhag ma gyen du lü pa le

Our bodies are filled and defilements are purified. The excess liquid overflows above

བདེ་ཆེན་དབུས་ཀྱི་བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་མི་བསྐྱོད་པ་དང་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་སངས་རྒྱལ་གྱི་ཁླ་རེ་རེས་དབུ་བརྒྱན།

de chen ü kyi chom den de la mi kyö pa dang lha mo zhi la sang gye men gyi la re re u gyen

and becomes Akshobhya at the great bliss chakra of the Bhagavan Medicine Buddha

and a Medicine Buddha at the crown of each of the four medicine goddesses.

འདིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་ལ་དོ་རྩེ་ཅེ་དགུ་པ་རེ་རེས་རྒྱས་བཏབ་པར་གྱུར་པར་མོས།

jig ten pa tham che la dor je tse gu pa re re gye tab par gyur

The crowns of all the worldly ones are sealed with a nine-pointed vajra. Thus visualize.

མཆོད་པ་ནི།

Offerings

མཆོད་ཡོན་པལ་ཆེར་མཆོད་ཡོན་སྒྲ་བྲེ་དང་། མཆོད་ཡོན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཟེ་ཞིང་།

chö yön phal cher chö yon la dre dang chö yön kö pai ö zer rab kye zhing

Most of the drinking water offering is a canopy of drinking water.

The arranged drinking water offerings fully radiate rays of light.

མཆོད་ཡོན་སྒྲ་ཆོག་པ་ཀུན་ཏུ་བཟམ་བྱས་ནས། །བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱལ་བ་སྤྲས་བཅས་མཆོད།

chö yön na tshog kün tu tram che ne dag nyi chen po gyal se che chö

Various drinking water offerings are thus displayed everywhere.

These are offered to the great embodiment with the bodhisattvas.

།ཨོ་སར་ཏ་སྒྲ་ག་ཏ་ཨརྒྱ་བ་ཏེ་རྩ་སྤྲ་བྲ། དེ་བཞིན་དུ། མཆོད་ཡོན་གནས་སུ།

om sarwa ta tha ga ta argham pra tittsha soha

Om sarva tathagata argham praticcha svaha This is for drinking water.

ཞབས་བསིལ། མེ་ཏོག་བདུག་སྟོས། སྒྲ་གསལ། རི་མཆོག་ཞལ་ཟས། སིལ་སྒྲན་དང་།

zhab sil me tog dug pö nang sal dri chog zhal ze sil nyen

Like this, perform the previous offering verse with: water for the feet flowers incense lamps perfume food music

ཨརྒྱ་བྱི་གནས་སུ། བྲ་བྲི། བུཤེ། རྒྱལ། ཨཱ་ལོ་ག། བརྒྱ། འི་བི་བྲ། འཕྲ་རྣམས་བཅུག་ནས་འབུལ་ཞིང་།

argham padyam pushpe dhupe aloke gandhe niwidya shapta

Thus, do previous mantra and in place of argham offer with: padyam pushpe dhupe aloke gandhe nividya shapta

མཐར། ར་མསྐར་བུརྒྱ་བོ་རྟི་ས་ཏེ་བྱ། ཨོ་སར་བིད་པུ་ར་པུ་ར། སུ་ར་སུ་ར་ཨཱ་བརྒྱ་ཡ་ཨཱ་བརྟེ་བྱུང་སྤྲ་བྲ། ཞེས་བ་ཙམ་མཐ།

na mas sarwa buddha bodhi sa tve bhya om sarwa bid pura pura sura sura abartta ya abartte bhya soha

Namas sarwa buddha bodhi satve bhya om sarvavid pura pura sura sura abarttaya abartte bhya svaha

རྒྱས་པར་སྟོན། འདོད་ཡོན་ལྷ། རྒྱལ་སྤིད་བདུན། བཟའིས་རྩམ་ཏགས་གོས་ཟུང་སོགས་དབུལ་ཆེག་སྤྱི་ལྟར་གྱིས་དབུལ། གང་ལྟར་ཡང་།

Do just this, or to elaborate, offer the five offerings, seven royal possessions, auspicious substances, signs, clothes, dharanis, and so forth according to the general style of offering.

Torma at the End

20

མཐར་ཐུག་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

thar thug sang gye kyi go phang rin po che thob par dze du söl

Ultimately, please make it so that we all attain the precious state of Buddhahood.

འཛིན་རྟེན་ས་ནམས་ལ། ཨོ་ལོ་ཀ་ལྷ་ལ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དྲི་བ་ལོ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཏི་ལྷ་ཏི།

om lo ka pa la sa pa ri wa ra i dam ba ling ta kha kha kha hi kha hi

Offering to the worldly ones: *Om lokapala saparivara idam balingta kha kha kha hi kha hi*

གཏོར་མ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་འདི་ཞང་ལྷོན་ཆེན་པོ་དང་སྒྲིབ་ལྷ་ལྷ་གཟའ་སྐར་རྒྱལ་པོ་

tor ma dü tsi gyam tsho chen po di zhang lön chen po drang song lha lu za kar gyal po

This great ocean of torma nectar is offered to the protecting retinue of the great Zhanglön, rishis, gods, nagas,

བཅན་བདུད་གིང་བཤན་པོ་ཉ་བཀའ་སྡོད་དྲེགས་པའི་སྤང་མ་འཁོར་དང་བཅས་པས་ཆོམ་ཞིང་

tsen dü ging shen pho nya ka dö dreg pai sung ma khor dang che pe tshim zhing

planets, stars, gyalpos, tsen, maras, ging warriors, butchers, messengers, and haughty attendents.

དགྱེས་པར་བཞེས་ལ་རུང་དང་ཐུག་དོག་གོ་ལོང་གཏུག་སེམས་ཞི་སྟེ།

gye par zhe la ru nga dang trag dog ko long dug sem zhi te

Consuming it with satiation and delight, pacify malice, jealousy, envy, and evil minds.

ཞི་བ་དུལ་བ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པས་བདག་གི་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བར་ཆད་

zhi wa dü l wa chang chub kyi sem dang den pe dag gi ne kab dang thar thug gi bar che

With pacifying and taming bodhichitta, pacify all temporary and ultimate obstacles,

དང་མི་མཐུན་པའི་ཁྱོགས་རིས་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མཛོད་ཅིག

dang mi thün pai chog ri ngen pa tham che zhi war dzö chig

unfavorable conditions, and everything negative.

ལེགས་པ་བརྒྱ་དང་སྟོད། ཉེས་པ་སྟོང་དང་སྣེལ་ཅིག བསམ་པའི་དོན་སྦྱབས།

leg pa gya dang trö nye pa tong dang nöl chig sam pai dön drub

Send the hundred good things. Cross it with the void of downfalls. Accomplish our wishes.

བདག་གི་ཆེ་དང་བསོད་ནམས་སྦྱོར་གྲགས་མངའ་ཐང་ལོངས་སྟོད་དཔལ་དང་འབྱོར་བ་ཐམས་ཅད་

dag gi tshe dang sö nam nyen drag nga thang long chö pal dang jor wa tham che

Make it so that our longevity, merit, fame, power, wealth, glory, and possessions all grow and increase

ཆེ་བ་ཡར་ཀྱི་ངོམ་དབྱར་དུས་ཀྱི་མཚོ་ལྷར་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད་ཅིག ཅེས་བཟླ།

da wa yar gyi ngo'am yar dü kyi tsho tar gong ne gong du phel zhing gye par dzö chig

further and further like the waxing moon and the lakes in the summertime.

དེ་ནས་བསྟོན་པ་ནི།

Praise

རྫོ་རྩེ་དང་བེལ་བྱ་འཛིན་པས་འདི་སྐད་དོ།

Holding the vajra and bell, recite the following:

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་འདུས་མ་བྱས་ཡིན་ཡང་། །སྤྱལ་བའི་ཆོ་འབྲུལ་སྤང་བརྟན་སྤོང་གི་ཆ།

chö ying nam dag dü ma che yin yang trül pai cho trül nang nyen men gyi la

Even though the completely pure expanse of reality is uncompounded,

You emanate as the magical reflection of the Medicine Buddha.

།དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཀྱན་གྱི་རོ་བོ་ཉིད། །བེ་རྒྱུ་ཡི་འོད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

dü sum de sheg kün gyi ngo wo nyi be durya yi ong la chag tshal lo

You are the essence of all the Sugatas of the three times.

I prostrate to the Buddha of Lapis Light.

།སྤྱ་མདོག་མཐིང་ག་ནམ་མཁའ་བེ་བྲལ་ལྟར། །མཆན་དཔེའི་དཔལ་འབར་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན།

ku dog thing ga nam kha dri dral tar tshen pei pal bar dar dang tin chen gyen

The color of your body is deep blue like the immaculate sky.

You blaze with the glory of the marks and signs, adorned by jewels.

།སྤྱ་མཆོག་བྱང་བ་བྱེད་བཅིངས་རྒྱབ་ཏུ་གྲོལ། །བྱག་གཉིས་མཆོག་སྤྱན་མཉམ་བཞག་མཛད་བྱག་འཆལ།

tra chog bung wa che ching gyab tu dröl chag nyi chog jin nyam zhag dze chag tshal

Your supreme hair is half bound up like a beehive and half flowing loosely behind.

I prostrate to you with two hands in the mudras of offering generosity and resting in equanimity.

།ཁྱོད་གསུང་མི་ཟད་རྒྱན་གྱི་འཁོར་ལོ་ཡི། །དབྱངས་གྱི་རོ་རྩྱག་ཅུའི་བྲེ་བྲག་ལས།

khyö sung mi ze gyen gyi khor lo yi yang kyi nga ro drug chüi che drag le

From the sixty types of resounding melodies of the ornamented wheel of your inexhaustible speech

།བྱང་དེས་ཆོས་ཀྱན་ལྷག་པར་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །འགྲོ་བའི་ནད་སེལ་སྤྱབས་མཆོག་ལ་བྱག་འཆལ།

drang nge chö kün lhug par tön dze ching dro wai ne sel kyab chog la chag tshal

all the dharmas of the provisional meaning are gently revealed.

I prostrate to you who are the supreme refuge that dispels the sicknesses of wandering beings.

།བྱུགས་གྱི་གསང་བ་དཔག་ཡས་ཟབ་གསལ་ཆེ། །རྒྱ་མཆོ་ཆེ་ལྟར་གཏིང་མཐའ་རྟོག་པ་མེད།

thug kyi sang wa pag ye zab sal che gyam tsho che tar ting tha nyog pa me

The limitless secrets of your enlightened mind are profound, luminous, and great.

They are like a great ocean, depthless and undisturbed.

།མི་ཟད་ཏིང་འཛིན་དུ་མར་དབང་བསྐྱར་པས། །དེས་པའི་དོན་སྟོན་མཛད་ལ་བྱག་འཆལ་ལོ།

mi ze ting dzin du mar wang gyur pe nge pai dön tön dze la chag tshal lo

I prostrate to you who reveals the definitive meaning through the powers of many inexhaustible samadhis.

།ཁྱོད་གསུང་དམ་ཆོས་བདུད་ཅིའི་རྒྱན་བཟང་པོས། །གང་གི་ཁྲོ་གྲོས་བྱམ་བ་ལེགས་བཀའ་ནས།

khyö sung dam chö dü tsii gyün zang pö gang gi lo drö bum pa leg kang ne

You thoroughly fill the vase of individuals' minds with the exquisite stream
of the nectar of the sublime dharma of your enlightened speech.

།ཐར་འདོད་ཡོངས་ལ་ལེགས་ལམ་སྟོན་མཛད་པ། །བརྒྱད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད།

thar dö yong la leg lam tön dze pa gyü pai la ma nam la chag tshal tö

You reveal the wonderful path to all that desire liberation. I prostrate to and praise all the lineage Gurus.

།སྟོགས་བཞིར་རིགས་བཞིའི་སྒྲན་སྤང་ལྷ་མོ་བཞི། །དཀར་སེར་དམར་ལྗང་རིན་ཆེན་དར་གྱིས་མཛེས།

chog zhir rig zhii men sung lha mo zhi kar ser mar jang tin chen dar gyi dze

In the four directions are the four families of medicine protecting goddesses.

You are white, yellow, red, and green, adorned by jewels and silks.

།རང་རང་རྟགས་ཀྱི་བྱག་མཆན་དང་བཅས་ཏེ། །གཙོ་ལ་འདུན་ཚུལ་བཞུགས་ལ་བྱག་འཆལ་བསྟོད།

rang rang tag kyî chag tshen dang che te tso la dün tshül zhug la chag tshal tö

You possess individual signs and hand implements.

I prostrate to and praise you who dwell venerating the main deity.

།བྱི་རོལ་ཞང་ལྷོན་བླང་སྟང་གཟའ་སྐར་དང་། །ལྷ་ལྷ་རྒྱལ་བཅོན་གིང་བདུད་རིགས་བྱེད་ཆོགས།

chi röl zhang lön drang song za kar dang lha lu gyal tsen ging dü dreg che tshog

Around is a haughty assembly of Zhanlön, rishis, planets, stars, gods, nagas, gyalpos, tsen, ging, and maras.

།བཅོམ་ལྷན་འདས་ལ་འདུན་ཚུལ་ཐལ་སྤར་བཞུགས། །སྒྲན་གྱི་སྤང་མ་རིགས་བྱེད་ཆོགས་ལ་བསྟོད། །ཅེས་བསྟོད།

chom de de la dün tshül thal jar zhug men gyi sung ma dreg che tshog la tö

You dwell with hands together venerating the Bhagavan. I praise the haughty assembly of medicine protectors.

Thus praise.

བཤམས་པ་བྱ་བ་ནི།

Activity of Recitation

རང་གི་སྤགས་ཀར་རྒྱ་བའི་དགྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་རྩྱུ་གི་མཐར་ཅ་སྤགས་གྱིས་བསྐྱོར་བ།

rang gi thug kar da wai kyil khor gyi ü su hung gi thar tsa ngag kyî kor wa

At my heart center is a moon mandala. In the center is the syllable *Hum* surrounded by the root mantra.

མདུན་བསྐྱེད་གྱི་བཅོམ་ལྷན་འདས་གྱི་སྤགས་ཅིནྟ་དམར་པོ་བརྒྱ་རྩ་གའི་མདོག་ལྷ་བྱ་བྱར་བྱག་པ།

dün kye kyî chom den de kyî thug tsitta mar po pema ra gai dog ta bu zur drug pa

At the heart center of the Bhagavan generated in front is a six-sided red heart, ruby in color.

བྱར་བྱག་པོ་དེ་དག་ལས་འོད་དང་འོད་ཟེར་རེ་རེའི་སྒྲ་ལ་སྤབ་པ་བྱག་འཕྲོས་པས་

zur drug po de dag le ö dang ö zer re rei na la thub pa drug trö pe

From those six sides light and light rays stream out. From the tips of these rays the six sages emanate.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་བླ་མ་རིག་པའི་ཚོགས་སེལ་བ།

dro wa rig drug gi zug ngu ma rig pai tshog sel wa

These emanate to clear away all the anguish and unawareness of wandering beings of the six realms.

དེའི་དབུས་སུ་ཅ་ཀ་ཏི་ཤེལ་གྱི་སྒྲ་གུ་ཅན་ཤེལ་དཀར་གྱི་ཀ་བ་བཙུགས་པ་

dei ü su tsa ka ti shel gyi bu gu chen shel kar gyi ka wa tsug pa

In the center of that heart is the kati crystal tube channel standing like a clear crystal pillar.

ལྷ་བྱ་ལས་འོད་ཟེར་བརྒྱ་ཕྱག་དུ་མ་འཕྲོ་བ་ལས་ཞི་བ་དང་ཁྲོ་བོའི་རྣམ་པ་རིགས་བརྒྱ་འཕྲོ་བ།

ta bu le ö zer gya trag du ma tro wa le zhi wa dang tro wöi nam pa rig gya tro wa

From it, hundreds of light rays emanate. From these, the forms of the hundred families of peaceful and wrathful deities emanate.

དེའི་ཅ་སྒྲ་བས་སུ་བརྒྱ་དང་ཆེ་བའི་གདན་ལ་རྩོུ་ཆེ་ལྷ་བསྐྱེད་ཐབས་སུ་གནས་པའི་

dei tsa bub su pema dang da wai den la dor je ngön po tse nga dreng thab su ne pai

Inside the hollow of that channel on a lotus and moon seat is a blue five pointed vajra standing upright.

ཡར་གྱི་རྩ་ལྷ་ལ་རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་མཉམ་སྦྲེད་དུ་བཞུགས་ཤིང་།

yar gyi ra nga la rig nga yab yum nyam jor du zhug shing

In the upper five prongs dwell the five families of the father and mother (peaceful) Buddhas in union.

མར་གྱི་རྩ་ལྷ་ལ་ཁྲག་འཁུང་རིགས་ལྷ་ཡབ་ཡུམ་འབྲེལ་སྦྲེད་དུ་བཞུགས་པ།

mar gyi rang nga trag tung rig nga yab yub tril jor du zhug pa

In the lower five prongs dwell the five families of the father and mother (wrathful) Herukas in union.

རྩོུ་ཆེའི་ལྷ་བར་ཉི་མའི་དབྱིལ་འཁོར་གྱི་དབུས་སུ་རྩྱུ་ཕྱེན་པོ་

dor jei te war nyi mai kyil khor gyi ü su hung ngön po

In the middle of the vajra, standing in the center of a sun mandala, is a *Hum* syllable, blue like lapis lazuli.

བྱེད་ཆེ་ལྷ་བྱའི་མཐར་ཅ་སྒྲ་གས་ཀྱིས་བསྐྱོར་བར་བྱུར་བ་དང་།

be dur ya ta büi thar tsa ngag kyi kor war gyur pa dang

Around it, the root mantra appears circling.

ལྷ་མོ་བཞིའི་ཐུགས་ཀར་ཆེ་བའི་གདན་རེ་རེའི་དབུས་སུ་མདུན་ནས་གཡས་བསྐྱོར་དུ་ཏི་རི་ནི་ས་དང་།

lha mo zhii thug kar da wai den re rei ü su dün ne ye kor du ha ri ni sa dang

At the heart centers of each of the four goddesses, in the center of moon disc seats are the clockwise circling syllables *Ha ri ni sa*.

འཛིག་ཏེན་པ་རྣམས་ཀྱི་སྒྲིང་གར་རང་རང་གི་ས་བོན་གྱིས་མཚན་པར་བྱུར་བར་དམིགས་ཏེ།

jig ten pa nam kyi nying gar rang rang gi sa böñ gyi tshen par gyur par mig te

At the heart centers of the worldly spirits visualize their individual respective seed syllables.

ཨོཾ་ན་མོ་བླ་ག་ཨ་ཏེ་གུ་རུ་བེདུར་པ་པ་ར་ར་ར་ཡ། ཏ་སྐ་ག་རུ་ཡ། ཨ་རྩ་ཏེ་སུམ་པ་པ་བླ་ཡ། ཏཱ་མ།

om na mo bha ga wa te gu ru bedurya prabha radzaya tathagataya arhate samyaksam buddhaya tadyatha

Om namo bhagavate guru baidurya prabha rajaya tathagataya arhate samyak sambuddhaya tadyatha

ཨོཾ་རྩེ་པ་ཏེ་རྩེ་པ་ཏེ་མ་རུ་རྩེ་པ་ཏེ་ར་ར་ས་སུརྩ་ཏེ། ཏ་རི་ལི་ས་མ་རུ་ས་ས་སི་རྩི་པ་ལ་རྟོ། ཞེས་ཅི་མང་བརྒྱ་བར་བྱའོ།

om bhekandze bhekandze maha bhekandze radza samutgate ha ri ni sa maha sarwa siddhi phala ho

Om bhaishajye bhaishajye maha bhaishajye raja samutgate ha ri ni sa maha sarwa siddhi phala ho

Recite as much as you can.

མཐར་དབྱངས་གསལ་ཡིག་བརྒྱ་ཉེན་སྙིང་ལན་གསུམ་གསུམ་བརྗོད། སྐགས་ཙམ་གྱིས་མཆོད།

བསྟོད་པ་སྟོག་དང་མོ་དང་རྩེས་མ་གསུམ་ཙམ་གྱིས་བསྟོད།

At the end, recite the Sanskrit vowels and consonants, hundred syllable mantra of Vajrasattva, and mantra of interdependence three times each. Offer through just the mantra. Praise with just the first and last three four line verses of the previous praise.

སྐབས་སྐབས་སུ་བརྒྱས་པས་སྟོན་བརྒྱད་པའི་བླ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

At times, if you become weary reciting the mantra, there is the following prayer to the lineage Gurus.

Lineage Prayer

དཔག་ཡས་བསོད་ནམས་ཆོགས་གཉིས་ལས་འབྱུངས་ཤིང་། །མཆོན་དཔེའི་དཔལ་འབར་བེདུར་ཡི་མདོག་

pag ye sö nam tshog nyi le trung shing tshen pei pal bar bedurya yi dog

You were born from the infinite merit of the two accumulations.

You blaze with the glory of the marks and signs, the color of lapis lazuli.

།མཆོག་སྤྱན་མཉམ་བཞག་བྱག་རྒྱས་འབྲོ་བ་སྟོབས། སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱི་བླ་མར་གསོལ་བ་འདེབས།

chog jin nyam zhag chag gye dro wa kyob sang gye men gyi la mar söl wa deb

With your hands in the mudras of granting generosity and equanimity, you give refuge to beings.

I pray to the Medicine Buddha Guru.

།དེས་གསུང་ཆོས་ཀུན་སྤྱད་དང་ཞུ་བ་དང་། །ལེགས་པར་སྟོན་སོགས་ཆོས་ཀྱི་མཛོད་འཛིན་པ།

de sung chö kün dü dang zhu wa dang leg par tön sog chö kyi dzö dzin pa

To you who gather, absorb, and wonderfully reveal all the dharmas of that enlightened speech,

།ཡིད་ལས་སྟེས་དང་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་མཆོན། །དང་སྟོང་རྣམ་གཉིས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yi le kye dang rig pai ye she tshen drang song nam nyi zhab la söl wa deb

to the holder of the dharma treasury, to you with the name of primordial wisdom awareness,

I pray to the two rishis.

།རྒྱུན་ཤེས་ནབས་སོ་སྟེས་དང་ཐང་ལ་འབར། །དཀའ་གཉིས་སྟོད་དང་འཛོལ་སྟོང་མེ་བཞིན་འཇུག་

gyün she nab so kye dang thang la bar ka nyi chö dang drob kyong me zhin jug

To Gyunshe Nabso Kye, Thangla Bar, Kanyi Chö, Drobkyong Mezhin Jug,

|ལུག་ནག་གྱུ་སྐྱེགས་སྣ་དང་ལྷ་བའི་མཆོག་ |ལན་ཚུའི་མཆོག་གི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 lug nag gya kyeg na dang da wai chog len tsha chog gi zhab la söl wa deb
 Lugnag Gyakyeg Na, Dawai Chog, and Lentsa Chog I pray.
 |དཔལ་ལྷན་སྤེང་བ་དཔལ་ལྷན་སྤུན་ཆོགས་དང་། |བཞོལ་འགྲོ་སྐྱེས་དང་ཉི་མའི་སྤྱིང་པོ་དང་།
 pal den treng wa pal den phün tshog dang shöl dro kye dang nyi mai nying po dang
 To Palden Treng, Palden Phüntshog, Shöldro Kye, Nyima Nyingpo,
 |ལྷ་བའི་འདྲ་ཟེར་དགེ་སློང་ཀུན་དགའ་པོ། |འཆོ་བྱེད་གཞིན་རུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 da wai ö zer ge long kün ga wo tsho che zhön nüi zhab la söl wa deb
 Dawai Özer, Gelong Küngawo, and Tshoche Zhönu I pray.
 |ལུ་སྐྱབ་སྤྱིང་པོ་དཔལ་ལྷན་དགའ་བའི་མཆོག་ |ལྷ་བ་མངོན་དགའ་བེ་རེ་ཅ་ན་དང་།
 lu drub nying po pal den ga wai tshen da wa ngön ga be ro tsa na dang
 To Ludrub Nyingpo, Palden Gawai Tsen, Dawai Ngönga, Vairochana,
 |ཁྱི་སློང་ལྷེའུ་བཅཅ་གྲུ་བ་མངོན་ཤེས་ཅན། |དབུས་བ་དར་གྲགས་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 tri song de tsen dra pa ngön she chen ü pa dar drag zhab la söl wa deb
 Trisong Deutsen, Trapang Ngönshe Chen, and Üpa Dardrag I pray.
 |དགེ་སློང་དཀོན་སྐྱབས་གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མགོན། |ཡེ་ཤེས་གཟུངས་དང་འབོ་སེ་ཀུན་ཏུ་དགའ།
 ge long kön kyab yu thog yön ten gön ye she zung dang bo se kün tu ga
 To Gelong Könkyab, Yuthog Yönten Gön, Yeshe Zung, Bose Küntu Ga,
 |འཇམ་གླིང་མགོན་དང་དྲགས་པོ་ཅན་པ། |འཆོ་མཛད་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 dzam ling gön dang dag po tsanda pa tsho dze gyal po zhab la söl wa deb
 Dzamling Gön, Dagpo Tsandapa, and Tsodze Gyalpo I pray.
 |ཆ་ལུང་ས་དང་གཡུ་ཐོག་མགོན་པོ་དང་། |བན་མོ་ག་ག་གཞིན་རུ་ཡེ་ཤེས་ཞབས།
 tsha lung pa dang yu thog gön po dang ban mo ga ga zhön nu ye she zhab
 To Tshalungpa, Yuthog Gönpa, Banmo Gaga, Zhönu Yeshe,
 |དེ་སྤྱིང་བྱང་ཉི་འཇམ་དཔལ་རྒྱལ་མཆོན་དང་། |གཡུ་ཐོག་ཉི་མའི་མགོན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 de se drang ti jam pal gyal tshen dang yu thog nyi mai gön la söl wa deb
 his disciple Drangti Jampal Gyaltsen, and Yuthog Nyimai Gön I pray.
 |གཟི་བརྗེད་འབར་དང་རྩ་སྟོན་སུམ་པ་དང་། |ཞང་སྟོན་ཞིག་པོ་ལྷ་རྗེ་དགེ་བ་འབུམ།
 zi ji bar dang dza tön sum pa dang zhang tön zhig po lha je ge wa bum
 To Ziji Bar, Dzatön Sumpa, Zhangtön Zhigpo, Lharje Gewa Bum,
 |སྐྱན་མོ་ཆེ་དང་རྩཱའི་མཆོན་ཅན་དང་། |ཙ་བརྒྱད་ལྷ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
 men mo che dang ratnai tshen chen dang tsa gyü la ma nam la söl wa deb
 Menmo Che, Ratnai Tsenchen, and all the root and lineage Gurus I pray.

|སྐྱེན་པས་ནད་པར་བརྟག་དབྱང་བྱས་པའི་ཆོ། |དང་སྲོང་འཁོར་བཅས་སྤྲུགས་ཟླའི་ཆོ་འབྲུལ་གྱིས།

men pe ne par tag che che pai tshe drang song khor che thug chei cho trül gyi

When the healers examine the sick, through the compassionate

magical manifestations of the rishis and their retinues,

|མངོན་ཤེས་གཞན་རིག་མེ་ལོང་བྱིས་པ་བཞིན། |ནད་ཀྱི་མཆན་ཉིད་མཐོང་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

ngön she zhen rig me long chi pa zhin ne kyi tshen nyi thong war jin gyi lob

please bless them so that they see the characteristics of the sicknesses,

like gaining clairvoyant powers through polishing a magic mirror.

|སྐྱེན་པས་ཁ་དམར་གདགས་ཆེ་གཡུ་འབྲུག་གི། |སྐད་ལ་མ་བྱ་སྟོ་ལྟར་ནད་པ་བདེ།

men pe kha mar dag tshe yu drug gi ke la ma cha tro tar ne pa de

Please grant your blessings so that when the healers give their prognosis,

the sick experience happiness, like peacocks do when the turquoise thunder dragon roars.

|འཆོ་བར་འགྱུར་སྐྱེས་དགའ་བའི་ཡིད་ཐོབ་ནས། |འཛུམ་པའི་བཞིན་བཅས་བདེ་བར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

tsho war gyur nyam ga wai yi thob ne dzum pai zhin che de war jin gyi lob

Feeling that they will be healed and experiencing a mind of joy, may they smile and feel cheerful.

|སྐྱེན་གྱི་སྦྱར་བ་ཙོམ་པར་བྱེད་པའི་ཆོ། |སྐྱེན་གྱི་རི་ལ་སྤྱུལ་གྱིས་མ་གྱི་ཏའི།

men gyi jor wa tsom par che pai tshe men gyi dri la drül gyi ma gi tai

When the medicine is being made, please grant your blessings so that all locations of sickness

|རི་ལ་འབྲོས་ལྟར་ནད་ཀྱི་གྲོང་བྱེད་ཆོགས། |སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་འཛོམས་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

dri la drö tar ne kyi drong khyer tshog ke chig nyi la jom par jin gyi lob

are instantly conquered, like how vipers flee when they smell the *magita* herb.

|ཆ་བསིལ་སྦྱར་བ་བསིལ་བྱོད་ཏར་བསྐྱོན་ནས། |ནད་པའི་ལྷགས་ཀྱི་དབང་པོ་དང་འབྲུང་ཆོ།

tsha sil jor wa sil drö tar kyön ne ne pai jag kyi wang po dang tre tshe

Uniting heat with coolness and having coolness ride the horse of heat,

when the remedy touches the tongues of the sick,

|རོ་བྱག་རྒྱས་བརྒྱད་ཡོན་ཏན་སྟོ་བས་འཕེལ་ཏེ། |ནད་ཀྱི་དབང་དབྱང་གཞོམ་པར་བྱིན་གྱིས་ཆོ་བས།

ro drug nü gye yön ten tob phel te ne kyi dra pung zhom par jin gyi lob

grant your blessings so that the qualities and might of the six tastes and eight powers increase

so that the armies of sickness are conquered.

|མགུལ་མགིན་པོ་བར་སླེབ་ཆེ་མེ་བྱོད་གྱིས། |ཁྱེས་མངར་སྦྱར་ཁ་བའི་ཚུལ་བྱང་བས།

gül drin pho bar leb tshe me drö kyi zhu je ngar kyur kha wai tshül jung we

When the medicine passes through their throats, after being absorbed through digestive heat,

through the effects of sweetness, sourness, and bitterness,

| ལུང་མཁྲིས་བད་ཀན་འཕེལ་ཟད་འཁྲུགས་ལ་སོགས། | རྟད་ཀྱི་གཡུལ་ངོ་རྒྱུག་པར་བྱིན་གྱིས་རྒྱུ་བས།

lung tri be ken phel ze trug la sog ne kyi yül ngo dog par jin gyi lob
grant your blessings so that the increase of wind, bile, and phlegm is exhausted
and that the disturbances and so forth of the battles of sickness are reversed.

| མེན་ཙུང་ཐོབ་ཤེས་ཆད་པ་དང་། | ལུས་བྱངས་སྟོབས་འཕེལ་ཆེ་ཡི་བར་ཆད་ཞི།

men nam zhu je ne je chö pa dang lü zung tob phel tshe yi bar che zhi
After the medicine is digested, may all sicknesses end. May physical strength increase.
May obstacles to longevity be pacified.

| བསམ་པའི་དོན་ཀྱང་ཆོས་བཞིན་འབྲུག་པ་དང་། | འཇིགས་མེད་དོ་རྗེའི་ལུས་མཆོག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

sam pai dön kün chö zhin drub pa dang jig me dor jei lü chog thob gyur chig
May all our wishes in accord with the dharma be accomplished.
May the supreme indestructible vajra body be attained.

| སེམས་ཐན་ཐམས་ཅད་ངན་སོང་གསུམ་སོགས་ཀྱི། | ལྷག་བསྐྱེད་མེ་ལླབས་ཞི་ནས་ཆོས་གྲུབ་སྟེ།

sem chen tham che ngen song sum sog kyi dug ngal me lab zhi ne chö drub te
For all sentient beings, may fiery waves of suffering like being born in lower realms and so forth be pacified.

| ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ལ་སྦྱངས་ནས། | སྒྲོན་པའི་རྒྱལ་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

thö sam gom pai cha wa la jang ne men pai gyal pöi go phang thob gyur chig
Then, may the dharma be accomplished. Having trained in the activities of hearing,
contemplation, and meditation, may we attain the state of the King of Medicine.

| སངས་རྒྱས་སྒྲོན་གྱི་ཁྱེ་མའི་སྤྱུགས་རྗེ་དང་། | དང་སྟོང་རིག་འཛིན་ལྷ་དབང་མཐུ་ཅལ་དང་།

sang gye men gyi la mai thug je dang drang song rig dzin lha wang thu tsal dang
Through the truth of the compassionate energy of the Medicine Buddha Guru,
the powerful might of the rishis, vidyadharas, and powerful gods,

| ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་ཆོག་གིས། | སྒྲོན་ལམ་སྦྱར་དུ་གྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག།

chö ying nam par dag pai den tshig gi mön lam nyur du drub pai gyur gyur chig
and the complete purity of the expanse of reality,
may there be the cause for the swift accomplishment of these prayers.

| ཅེས་གསལ་བ་འདེབས་སྒྲོན་ལམ་བྱ་ཞིང་བརྒྱས་པ་ལ་འབད་དོ། | བར་འདིར་བཀའ་སླང་ཞང་སྒོན་ཆེན་པོའི་གཏོར་བམ་

དཀོན་མཆོག་ཐེན་ལས་བཟང་པོའི་གསུང་སོགས་གང་རུང་བྱའོ།

Thus, diligently perform the aspiration prayers and recitations. At this time, you can perform the tormo offering to the great protector Zhanglön according to the instructions of Könchog Trinle Zangpo or others as is suitable.

གསུམ་བུ་རྩེ་གི་ལས་རིམ་ལ། རོག་མར་ཆོག་གི་ཡོ་བྱད་གང་འདོམ་འདུ་བྱས་ལ།

Third, Stages of Conclusion: Ganachakra Feast

Gathering whatever feast substances you can:

ཨོྩ་བཟླ་ཨ་མྲི་ཏ་ཀུན་ཏེ་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏྟེ་པཎ། གྱིས་བསང་།

om badzra amrita kundali hana hana hung phat

Om vajra amrita kundali hana hana hum phat Thus, purify.

ཨོྩ་སྤ་སྒྲ་སྤ་ཤུད་རྩ་སཐ་རྩམ་སྤ་སྒྲ་སྤ་ཤུདློ་ཏྟེ། གིས་སྦང་།

om swabhawa shuddha sarwa dharma swabhawa shuddho ham

Om svabhava shuddha sarva dharma swabhava shuddho ham Thus, refine.

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨ་ལས་ཐོད་པའི་སྦྱེད་བུ་གསུམ་གྱི་སྦྱེད་དུ་ཀ་པ་ལ་ཕྱི་དཀར་ལ་ནང་དམར་བ་

tong pai ngang le ah le thö pai gye pu sum gyi teng du ka pa la chi kar la nang mar wa

From the state of emptiness, from an *Ah* syllable appears a hearth of three skulls. Upon it is a skull cup.

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ནང་དུ་ཨོྩ་ཏྟེ་ཨོྩ་ཏྟེ་ཨོྩ་ཏྟེ་ལས་མི་དང་བ་སྒྲང་དང་བྱི་དང་སྒྲང་པོ་ཆེ་དང་

yang shing gya che wai nang du om hung tram am kham le dri chen dri chu rakta jang sem le pa nam

The outside is white and inside red. It is vast and expansive. Inside it, the syllables *Om Hum Tram Am Kham* transform into feces, urine, blood, bodhichitta, and brains each adorned by the respective syllables.

ས་བོན་གྱིས་མཆན་པའི་སྦྱེད་དུ་ཨླླ་ཨླླ་ཨླླ་ཨླླ་ལས་མི་དང་བ་སྒྲང་དང་བྱི་དང་སྒྲང་པོ་ཆེ་དང་

sa böñ gyi tshen pai teng du hung lam mam pam tam le mi dang ba lang dang khyi dang lang po che dang

Above those, the syllables *Hum Lam Mam Pam Tam* transform into

ལྟོ་ར་རྣམས་གྱི་ཤ་རང་རང་གི་ས་བོན་གྱིས་མཆན་བ།

gho ra nam kyi sha rang rang gi sa böñ gyi tshen pa

human, cow, dog, elephant, and horse flesh each adorned by the respective syllables.

ཟླ་བའི་ཁ་ཆོད་ཡི་གེ་གསུམ་གྱི་རྒྱས་བཏབ་པ།

da wai kha chö yi ge sum gyi gye tab pa

There is a lid of a moon disc that is sealed with the syllables *Om ah hum*.

རྒྱད་གཡོས་མེ་སྤར་ཐོད་བ་དྲོས་རྩས་ཁོལ་བའི་རྒྱངས་པ་ཡི་གེ་གསུམ་ལ་ཕོག་

lung yö me bar thö pa drö dze khöl wai lang pa yi ge sum la phog

Wind stirs, fire is ignited, and the skull is heated. The substances boil and the vapor strikes the three syllables.

།དེ་ལས་འོད་འཕྲོས་སྤྱོད་གས་བཅུ་འེ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་གྱི་སྒྱུ་གསུང་ཐུགས་འོད་ཟེར་གྱི་རྣམ་པར་བསྐྱས་པ་

de le ö trö chog chüi sang gye tham che kyi ku sung thug ö zer gyi nam par dü pa

By that, light radiates to gather the enlightened body, speech, and mind
of the Buddhas of the ten directions as light rays.

ཡི་གེ་གསུམ་ལ་ཐིམ་ཞིང་བཞི་ཁ་གཅིད་ཡི་གེ་གསུམ་དང་བཅས་པ་འོད་དུ་བྱ།

yi ge sum la thim zhing da wai kha chö yi ge sum dang che pa ö du zhu

This dissolves into the three syllables, and the moon disc lid and three syllables melt into light.

རྩམ་སོ་སོ་ས་བོན་དང་བཅས་པ་ཡོངས་སུ་གྲུར་བ་ལས་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོར་གྲུར།

dze so so sa bön dang che pa yong su gyur pa le dü tsii gyam tsho chen por gyur

The individual substances with the syllables completely transform into a great ocean of nectar.

ཨོྭ་ཨུམ་ཧཱ་ཧོ་ཧྲིཾ ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

om ah hung ha ho hri (3x)

Om ah hum ha ho hri Recite three times.

ཆོག་ས་ཕུད་ཆ་གསུམ་དུ་སྒྲིམ་པའི་དང་པོ་དཀར་མངར་ཕུད་གྱིས་བྲན་བ་དཀར་ལྷུ་ཕུ་ཕུལ་ལ།

tshog phü cha sum du trö pai dang po kar ngar phü kyi dren pa kar dum du phül la

The first part of the feast is divided into three parts. The first of these is sprinkled with whites and sweets and placed on a white round vessel.

ཧྲཱི། ཆོས་དབྱིངས་ནམ་དག་བདེ་ཆེན་པོ་བྲང་ནས། །སྤྲན་ལྷ་ལོངས་སྤྱོད་རྫོགས་སྤྱོད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

hung chö ying nam dag de chen pho drang ne men la long chö dzog ku sheg su söl

Hum From the palace of the great bliss of the completely pure expanse of reality sambhogakaya form of the Medicine Buddha please come.

།སྤྲན་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །ག་ཏ་ཅ་གའི་ལོངས་སྤྱོད་མཚོག་འབུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsa krai long chö chog büi gyi

Offering this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar,

།བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

།ཀ་དག་འགྲུར་མེད་ལྷན་གྲུབ་པོ་བྲང་ནས། །ཡིད་སྦྱེས་རིག་པའི་ཡེ་ཤེས་གནས་འདིར་གཤེགས།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ka dag gyur me lhün drub pho drang ne

From the palace of unchanging primordial purity and spontaneous presence

Yikye Rigpai Yeshe please come to this place.

།སྤྲན་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །ག་ཏ་ཅ་གའི་ལོངས་སྤྱོད་མཚོག་འབུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsa krai long chö chog büi gyi

Offering this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar,

།བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

|བདེ་ཆེན་མི་འགྱུར་འོག་མིན་གཞལ་ཡས་ནས། |རྒྱན་ཤེས་ལ་སོགས་ཅ་བརྒྱད་སྤྲ་མ་ལ།

de chen mi gyur og min zhal ye ne gyün she la sog tsa gyü la ma la

From the immeasurable palace of Akanishta of unchanging great bliss

to Gyünshe and the rest of the root and lineage Gurus

|སྤྲུང་ཞལ་བདུད་ཅིད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། |ག་ཏ་ཅག་འེ་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsa krai long chö chog bül gyi

I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.

|བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

|བདེན་གཉིས་བྱུང་འབྲུག་མཐའ་བྲལ་ཁང་བཟང་ནས། |མཁས་གྲུབ་གཡུ་ཐོག་ཡོན་ཏན་མགོན་པོ་ལ།

den nyi zung jug tha dral khang zang ne khe drub yu thog yön ten gön po la

From the fine mansion of the union of the two truths beyond elaboration

to the accomplished wise master Yuthog Yönten Gönpö

|སྤྲུང་ཞལ་བདུད་ཅིད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། |ག་ཏ་ཅག་འེ་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsakrai long chö chog bül gyi

I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.

|བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

|ཁྱོད་ཆེན་རིག་པ་རང་གྲོལ་མཁའ་ཁྱོད་ནས། |རྫོགས་ཆེན་རྣལ་འབྱོར་མཉམ་ཉིད་བརྩེ་ལ།

long chen rig pa rang dröl kha long ne dzog chen nal jor nyam nyi badzra la

From the spacious expanse of the self-liberated awareness of the great expanse

to the dzogchen yogi Nyamnyi Dorje

|སྤྲུང་ཞལ་བདུད་ཅིད་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། |ག་ཏ་ཅག་འེ་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsakrai long chö chog bül gyi

I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.

|བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་དུ་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

|གར་བཞུགས་ལྷ་ན་སྤྱུག་གི་གྲོང་ཁྱེར་ནས། |སྤྲུང་སྤྱང་རིགས་བཞི་འུ་མོ་མཆེད་བཞི་ལ།

gar zhug ta na dug gi drong khyer ne men sung rig zhii lha mo che zhi la

From the delightful to see city of wherever one is

to the four medicine protecting goddesses of the four families

|སྐྱེན་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། |ག་ཏ་ཅ་གའི་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབྲུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsakrai long chö chog bül gyi

I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.

|བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་བསྐྱེད་ཀྱི་གསོལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

Please consume it and then bestow empowerment and siddhis.

ཕྱོགས་བརྩ་ནམ་མཁའ་ཡངས་པའི་དགྱིལ་འཁོར་ནས། |ཞང་ལྷོན་ལ་སོགས་བྲེགས་པ་འཁོར་བཅས་ལ།

chog chu nam kha yang pai kyil khor ne zhang lön la sog dreg pa khor che la

From the vast mandala of the ten directions of space

to Zhanglön and the rest of your retinue of haughty ones

|སྐྱེན་ཞལ་བདུད་ཅིའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། |ག་ཏ་ཅ་གའི་ལོངས་སྤྱོད་མཆོག་འབྲུལ་གྱི།

men zhal dü tsii gyam tsho chen po yi ga na tsakrai long chö chog bül gyi

I offer this supreme ganachakra feast as a great ocean of healing nectar.

|བཞེས་ནས་དབང་དང་དངོས་གྲུབ་སྐྱེད་ཀྱི་གསོལ། |ཞེས་འབྲུལ།

zhe ne wang dang ngö drub tsal du söl

Please consume it and then bestow empowerment and siddhis. Thus offer.

བར་བཤུ་ཆང་གིས་བྲན་པ་ཆོས་སྤྱང་གཏོར་མར་བསྐྱབས་ལ།

The middle portion should be sprinkled with flesh and alcohol and offered as a tormā to the dharma protectors.

སྐྱོང་བ་ནི།

Fulfillment

ཧཱུྃ། སྐྱེན་གྱི་གྲོང་ཁྱེར་གཞལ་ཡས་ཆེན་པོ་འདིར། བྱི་ནང་མཆོད་སྤྱོད་རྒྱ་མཚོར་བསྐྱེད་པ་དང་།

hung men gyi drong khyer zhal ye chen po dir chi nang chö trin gyam tshor kyil wa dang

Hum Here in this great immeasurable city of medicine,

there are swirling ocean clouds of outer and inner offerings.

ཡེ་ཤེས་ཆོག་གས་གྱི་འཁོར་ལོ་དཔག་མེད་གྱིས། བུ་རྒྱ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་ཐུགས་དམ་བསྐྱང་།

ye she tshog kyī khor lo pag me kyī buddha de war sheg pai thug dam kang

Through the infinite ganachakra of primordial wisdom,

may the samayas of the Buddhas gone to bliss be fulfilled.

སྐྱེན་སྤྱད་རིན་ཆེན་དར་དང་རྩ་སྤྱད་དང་། |ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་མཆོད་པའི་བྱེ་བྲག་གིས།

men phü rin chen dar dang ja phü dang kün tu zang po chö pai che drag gi

Through the Samantabhadra offerings of medicine, jewels, silks, and teas,

|བརྒྱུད་པའི་སྒྲ་མ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། |ཆ་གངས་ནད་སེལ་བཟང་དྲུག་སྒྲ་ལ་སོགས།

gyü pai la ma nam kyi thug dam kang tsha drang ne sel zang drug men la sog
may the samayas of the lineage Gurus be fulfilled.

Through the six exquisite medicines that dispel sicknesses of heat and cold,

|རོ་ནུས་ལྡན་པའི་སྒྲ་སྒྲ་མང་པོ་དང་། |དབང་པོ་སྒྲ་ལྡ་རིན་ཆེན་ཟས་རོར་གྱིས།

ro nü den pai men na mang po dang wang po na nga rin chen ze nor gyi
the many types of medicines that are endowed with tastes and powers,
and the wealth of the precious foods for the five senses,

|སྒྲ་སྤང་ལྷ་མོ་མཆེད་བཞིའི་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། |ཤ་ཁྲག་རྩས་བ་ནད་ཁྲོལ་རྣམ་བ་ལ།

men sung lha mo che zhii thug dam kang sha trag rü pa nang tröl nam pa nga
may the samayas of the four medicine protecting sister goddesses be fulfilled.

Through great tormas of flesh, blood, bone, and the five entrails,

|དོན་སྤྲོད་ཁྲད་བ་རྩེད་དང་ཁུ་བ་དང་། |བ་མི་ཤ་ཁྲག་རྩེད་ལྡན་གཏོར་ཆེན་གྱིས།

dön nying le pa kang dang khu wa dang ba ling sha trag gyen den tor chen gyi
the heart, brain, limbs, and juices, and tormas adorned by flesh and blood,

|ཞང་སྒྲོན་ལ་སོགས་དྲེགས་བྱེད་སྤྱགས་དམ་བསྐྱང་། |སྒྲོངས་གྱུར་དངོས་གྲུབ་དམ་བ་དུས་འདིར་སྤྱུལ། |ཞེས་བསྐྱང་།

zhang lön la sog dreg che che thug dam kang kong gyur ngö drub dam pa dü dir tsal

may the samayas of Zhanglön and the rest of the haughty ones be fulfilled.

Being fulfilled, please bestow siddhis here at this time. Thus fulfill.

བཤགས་པ་བྱ་བ་ནི།

Activity of Confession

བདག་ཅག་མ་རིག་དུ་མའི་དབང་གྱུར་པས། |སྐྱེ་གསུང་སྤྱགས་དང་ཅ་བ་ཡན་ལག་གི

dag chag ma rig du mai wang gyur pe ku sung thug dang tsa wa yan lag gi

Through the power of our many forms of unawareness, we have transgressed the root and branch samayas

|དམ་ཆེག་ཉམས་ཤིང་དུས་སྤྱི་མ་བཤགས་པས། |འགལ་འཁྱུལ་ལོག་པར་གྱུར་བ་ཅི་མཆེས་པ།

dam tshig nyam shing dü su ma shag pe ga trül log par gyur pa chi chi pa

of enlightened body, speech, and mind. By this and not confessing them in a timely manner,

|ཅ་འགྲེལ་རྒྱུད་གཞུང་མ་ཐོས་མ་སྤྲངས་དང་། |གདམས་ངག་སྒྲ་མ་མ་བསྟེན་རྒྱུ་ཆོས་དང་།

tsa drel gyü zhung ma thö ma jang dang dam ngag la ma ma ten kün chö dang

whatever errors and mistakes we have made, not studying or training in the root tantras and commentaries,

having stolen dharma by not relying on the oral instructions of our Gurus,

|མཁས་གྲུབ་སྒྲོབ་དཔོན་མ་བསྟེན་རང་བཟོར་གྱུར། |མན་ངག་ལག་ལེན་འཕྲུགས་ཤིང་ནོར་བ་དང་།

khe drub lob pön ma ten rang zor gyur men ngag lag len chug shing nor ba dang

not relying on the wise and accomplished masters, making stuff up,

abandoning the practice of the pith instructions and making mistakes,

| རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་མ་རྟོགས་འཁྲུལ་པར་སྤྱད། | དེ་སོགས་བཀའ་འགྲེལ་གཞུང་དང་ཅི་འགལ་བ།

gyal wai gong pa ma tog trul par che de sog ka drel chung dang chi gal wa
and not realizing the enlightened intent of the victorious ones, we have become deluded.

Whatever we have done as such that contradicts the root texts and commentaries,

| ཆོས་བདག་སངས་རྒྱས་བྱང་དུ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། | མཁྱེན་ལྡན་བྱོད་ཀྱིས་ཅིས་ཀྱང་བཟོད་པར་རིགས།

chö dag sang gye drung du thol lo shag khyen den khyö kyi chi kyang zö par rig
we openly confess in the presence of the dharma masters and Buddhas.

Please be patient with us through your understanding.

| རླུང་མཁྲིས་བད་ཀན་འདུས་པ་ཆ་གང་ནད། | རང་རང་གཉེན་པོའི་སྟན་རྣམས་ནོར་བ་དང་།

lung tri be ken dü pa tsha drang ne rang rang nyen pöi men nam nor wa dang
Making mistakes about the individual medicinal antidotes to the
sicknesses of wind, bile, phlegm, combinations, heat, and cold,

| རོ་རུས་ལྷ་རྩེས་ལོག་པར་བསྐྱབས་པ་དང་། | ཁ་ཅིག་སྦྱར་སྤེར་ཆད་ལྷག་འཁྲུལ་བ་དང་།

ro nü zhu je log par deb pa dang kha chi jor der che lhag trül pa dang
making errors about tastes, powers, and post-digestive effects,
formulating some with additions and missing ingredients,

| རང་གིས་པན་སེམས་མོས་སྒོ་ཆར་སྦྱིས་ནས། | ཉན་གྱི་གཉེན་པོར་སྟན་རྣམས་ལེགས་སྦྱོར་ཡང་།

rang gi phen sem mö lo cher kye ne ne kyi nye por men nam leg jin yang
giving good medicine as an antidote to sicknesses with a mind to benefit ourselves,

| སྦྱོར་ལས་དབང་གིས་དེ་དག་སྟོག་དོར་ཆེ། | བདག་ལ་སྒོ་གཏད་བཅས་ཀྱང་མ་སྦྱོབས་པས།

ngön le wang gi de dag sog dor tshe dag la lo te che kyang ma kyob pe
but then when those beings die due to previous karma, we only think of ourselves and do not protect them,

| ཉེས་སྦྱིག་ཚེངས་པའི་འཁྲུལ་བ་ཅི་མཆིས་དང་། | སྟན་འགའི་ངོ་བོ་མ་རྟོགས་ནོར་བ་སོགས།

nye dig mong pai trül pa chi chi dang men gai ngo wo ma tog nor wa sog
whatever downfalls, misdeeds, ignorant errors there may be, the error of not realizing the essence of medicine,

| འཁྲུལ་བཅས་ནོངས་པ་བདག་ཡིད་མཆིས་པ་ཀུན། | སྟན་སྤང་ལྷ་མོ་བཞི་ལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

trül che nong pa dag yi chi pa kün men sung lha mo zhi la thöl zhing shag
all the mistakes that we have made in our minds due to confusion,
we openly confess to the medicine protecting four goddesses.

| བཟོད་པར་བཞེས་ལ་དངོས་བྱུང་སྟེན་དུ་གསོལ། | གདམས་པའི་མན་ངག་ཟབ་བྱད་ལྡན་པ་འགའ།

zö par zhe la ngö drub tsal du söl dam pai men nga zab khye den pa ga
Please accept these with patience and bestow accomplishments.

Some pith instructions are profound and special,

| ཆེག་བརྒྱད་ཡིན་ཡང་དེ་ལས་འགལ་བ་དང་། | དམ་མེད་འགའ་ལ་མན་ངག་བསྟན་པ་དང་།

chig gyü yin yang de le ga wa dang dam me ga la men ngag ten pa dang
to transgress those even though there is a single transmission,

|ཆོས་རྒྱལ་ཐོག་ལོ་དཔ་ལོག་འགའ་ཞིག་ལ། |མན་ངག་སྤྲུལ་ཀྱང་འགའ་ཞིག་ཤོར་སྤིང་ཅིང་།

chö kün zog po dam log ga zhig la men ngag be kyang ga zhig shor si ching
to rely on instructions that are not sublime, to hide pith instructions in wrongful acts
of fraud and deceit it is possible that some might be lost,

|ཐབས་ཀྱིས་རྒྱ་ཞིང་གཞོགས་སྤོངས་བྱེད་པ་དང་། |སྤོབ་དཔོན་གསང་ཞིང་རང་ཆེ་འབྲེན་པ་དང་།

thab kyi ku zhing zhog long che pa dang lob pön sang zhing rang che jin pa dang
to steal and con, to arrogantly give away masters' secrets,

|དོན་མེད་བྱད་གསོད་བྱེད་པའི་བདུད་རིས་འགས། |སྤོབ་མར་བརྩམ་ནས་གདམས་པ་སྤྲོན་ལ་སོགས།

dön me khye sö che pai dü ri ge lob mar dzü ne dam pa jin la sog
to scorn others without any purpose and fall victim to the bias of demons,
to impersonate someone before students and give instructions,

|རང་སྤྱོད་འཁྱུལ་པ་ཆད་མར་བཟུང་བྱས་པས། |ཞང་སྤོན་རྩེགས་བྱེད་ཆོགས་དང་འགལ་བ་ཀྱང་།

rang lo trül pa tshe mar zung che pe zhang lön dreg che tshog dang gal wa kün
and other such self-delusions about our own minds, we openly confess all these transgressions

|མཐོལ་ཞིང་བཞགས་སོ་བཟོད་པར་བཞེས་ནས་ཀྱང་། |བདག་གི་བར་གཅོད་སྤྱོགས་ཀྱང་ཞི་བ་དང་།

thöl zhing shag so zö par zhe ne kyang dag gi bar chö chog kün zhi wa dang
to Zhanglön and the assembly of haughty ones. Please be patient with these.

Then also, please pacify all conditions of obstacles

|བསམ་དོན་ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་པའི་སྤོན་ལས་མཛོད། |ཅེས་དང་ཡི་གེ་བརྒྱ་བ་བཛོད་དོ།

sam dön chö zhin drub pai trin le dzö

and accomplish the enlightened activities of our wishes in accord with the dharma.

Thus recite and perform the hundred syllable mantra.

|དེ་ནས་བད་དང་བཟའི་འབུལ་ལེན་བཅས་ཆོགས་ལ་ཅི་དགར་ཡོངས་སྤྱད་པའི་ལྷག་མ་བསྐྱས་པའི་སྟེང་།

Then, performing the symbolic offering and answer, enjoy the feast as you please. Then, gather the remainder.

ཆོགས་སྤྱད་ཆ་གསུམ་བ་སྐྱགས་ལ་ཤ་ཆང་གིས་བྲན་ཏེ།

Above the remainder, the third portion of the first part of the feast should be sprinkled with flesh and alcohol.

ཨོཾ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁོ་སར་རྣམ་ཤི་ཨུ་བྱ་བྱ་བྱ་བྱ་བྱ་ཨོཾ་ཨུ་འུ་པཎ་སྐྱ་ཏུ། གསུམ་གྱི་བྱིན་གྱིས་བརྒྱབས་ལ།

om a ka ro mukham sarwa dharma nam adya nutpenna twata om ah hung phat soha (3x)

Om akaro mukham sarwa dharma nam adya nutpanna tvata om ah hum phat svaha Thus bless reciting three times.

བདེ་གཤེགས་ཆོས་སྤྱང་ཞང་སྤོན་རྩེགས་པའི་ཆོགས། |ཕོ་ཉ་འབུམ་ཕྱག་ཁྱོ་བོ་བྲན་གཡོག་དང་།

de sheg chö sung lön dreg pai tshog pho nya bum trag tro wo dren yog dang

Protectors of the dharma of Sugatas, haughty assembly of Zhanglön, hundred thousand messengers,

|བཀའ་སྤྱོད་སྡེ་བརྒྱད་འབྱུང་ཕོ་ལྷག་མའི་བདག། |མ་ལུས་འཁོར་བཅས་འདིར་གཤེགས་ལྷག་མ་ཡོངས།

ka dö de gye jung po lhag mai dag ma lü khor che dir sheg lhag ma long

wrathful servants, eight classes of elemental attendents, owners of the remainder,

all of you come here without exception to partake in this remainder.

།བཅོལ་བའི་ལས་སྐྱབ་ཆོས་ཀྱི་བྱ་ར་མཛོད། །བར་ཆད་རྒྱུན་དང་མཐའ་ཡི་དཔག་དཔུང་ཆོག

chöl wai le drub chö kyī cha ra dzö bar che kyen dang tha yi mag pung dog

Accomplish the entrusted activities. Serve as sentinels for the dharma.

Turn back obstacles, adverse conditions, and foreign armies.

།འཕྲིན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷན་གྱིས་བྱུང་བར་མཛོད། །ཅེས་སྐྱག་མ་གཅང་སར་འབུལ་ལོ།

trin le nam zhi lhün gyi drub par dzö

Spontaneously accomplish the four types of enlightened activities. Thus offer the remainder in a clean place.

།གལ་ཏེ་ཆོགས་ཆར་གངས་བྱེད་ན། ཨོཾ་ཧཱུྃ་རྩྱུྃ་ཏྲ་ཏྲ་སྒྱིཾས་བཤབ།

om ah hung ha ho hri

If you are accumulating numbers of feasts, bless the remainder with: *Om ah hum ha ho ri*

མཆོད་པ། སྐོང་བཤགས། ལྷག་མ་བཅས་ལ་གངས་བཟུང་ངོ།

Thus accumulate numbers by doing the offering, fulfillment, and confession, together with the remainder.

དེ་ནས་སྐྱགས་དམ་བསྐྱལ་བ་ནི།

Invoking the Samayas

རྩྱུྃ། རང་བཞིན་དག་པ་ཆོས་དབྱིངས་པོ་བྲང་ནས། །བླ་རྒྱ་རིགས་ཀྱི་སངས་རྒྱལ་སྐྱགས་དམ་བསྐྱལ།

hung rang zhin dag pa chö ying pho drang ne buddha rig kyī sang gye thug dam küḷ

Hum From the palace of the naturally pure expanse of reality,

I invoke the samaya of the families of Buddhas.

ཕྱོགས་བཞིར་བརྒྱ་རྩྱུྃ་བའི་གདན་སྟང་ནས། །སྤྲན་སྤྲང་ལྷ་མོ་མཆོད་བཞིའི་སྐྱགས་དམ་བསྐྱལ།

cho zhir pema da wai den teng ne men sung lha mo che zhi'i thug dam küḷ

From atop the lotus and moon seats in the four directions,

I invoke the samayas of the four medicine protecting sister goddesses.

ནམ་མཐའ་སྟོང་ལ་དབང་བསྐྱར་པོ་བྲང་ནས། །ཞང་ལྷོན་དེགས་བྱེད་ཆོགས་ཀྱི་སྐྱགས་དམ་བསྐྱལ།

nam kha tong la wang gyur pho drang ne zhang lön dreg che tshog kyī thug dam küḷ

From the palace of transformation in empty space, I invoke the samaya of the haughty assembly of Zhanglön.

།མཆོད་སྤྲན་གཏོར་མ་དབྱེས་བཞིན་གསོལ་ནས་ཀྱང་། །བདག་གི་ལས་ཀྱི་འབྲས་བྱ་མཆོས་པར་མཛོད། །ཅེས་བསྐྱལ།

chö jin tor ma gye zhin söl ne kyang dag gi le kyī dre bu chi par dzö

Delightfully partake in this tormā offering, and then make it so we attain the fruits of our activities.

Thus invoke.

ཆད་མདོ་ནི།

Chedo Torma

ཐུ་ སྟོན་ཆེ་གནས་མཆོག་སྒྲོན་གྱི་ནགས་ཆལ་དུ། སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་སྒྲོན་གྱི་སྒྲ་ཆེན་པོས།

bhyo ngön tshe ne chog men gyi nag tshal du tön pa sang gye men gyi la chen pö

Bhyo Previously, in the supreme abode of medicinal forests when the great teacher Medicine Buddha Guru

།གསོ་རིག་རྒྱད་རྒྱལ་མང་དུ་གསུངས་པའི་ཆེ། །ཞང་སྟོན་ལ་སོགས་དྲེགས་བྱེད་འཁོར་བཅས་ཀྱིས།

so rig gyü gyal mang du sung pai tshe zhang lön la sog dreg che khor che kyi

taught the medicine tantras in many kingdoms, you, Zhanglön and those in your haughty retinue

།རང་རང་མཐུ་རྩལ་ཆེ་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །ཁས་སྒྲུངས་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དེད་དགོངས་ལ།

rang rang thu tsal che war ten ne kyang khe la dam che ji zhin deng gong la

each displayed your great powers and might. Just as you took up a solemn oath then, listen now,

།འདིར་གཤེགས་དམ་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་ལོངས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད།

dir sheg dam dze dü tsii tor ma long nal jor chöl wai trin le drub par dzö

come here to partake in this torma of samaya substance nectar

and accomplish the activities entrusted to you by this yogin.

།དེ་འོག་བར་གྱི་བསྐྱལ་པའི་དབུས་མ་ལ། །ཆོས་རྒྱལ་ཆེན་པོ་ཁྱི་སྲོང་ལྷུ་བཅན་གྱིས།

de og bar gyi kal pai ü ma la chö gyal chen po tri song de tsen gyi

After that, in the middle of this intermediary kalpa, when the great dharma king Trisong Deutsen

།འོད་འདིར་གསོ་རིག་རྒྱས་པར་མཛད་པའི་ཆེ། །དྲེགས་པ་སྟེ་བརྒྱད་མཐུ་རྩལ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས།

bö dir so rig gye par dze pai tshe dreg pa de gye thu tsal den nam kyi

caused the medicine tradition to flourish in Tibet, you powerful eight classes of haughty ones

།རང་རང་མཐུ་རྩལ་ཆེ་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་། །ཁས་སྒྲུངས་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དེད་དགོངས་ལ།

rang rang thu tsal che war ten ne kyang khe lang dam che ji zhin deng gong la

each displayed your great powers and might. Just as you took up a solemn oath then, listen now,

།འདིར་གཤེགས་དམ་རྒྱས་བདུད་རྩིའི་གཏོར་མ་ལོངས། །རྣལ་འབྱོར་བཅོལ་བའི་སྟོན་ལས་འབྲུབ་པར་མཛོད།

dir sheg dam dze dü tsii tor ma long nal jor chö wai trin le drub par dzö

come here to partake in this torma of samaya substance nectar

and accomplish the activities entrusted to you by this yogin.

།དེ་འོག་ད་ལྟ་བསྐྱལ་པའི་ཐ་མ་ལ། །བདག་སོགས་གསོ་རིག་བརྒྱད་པ་འཛིན་རྣམས་ཀྱིས།

de og da ta kal pai tha ma la dag sog so rig gyü pa dzin nam kyi

Later, at the end of this present kalpa, when I and other holders of the lineage of medicine

།བཀའ་འགྲེལ་མན་ངག་ཉམས་སྲུ་སྒྲུངས་པའི་ཆེ། །སྟོན་སྲུང་ལྷ་མོ་དྲེགས་བྱེད་ཆོགས་རྣམས་ཀྱིས།

ka drel man ngag nyam su lang pai tshe man sung lha mo dreg che tshog nam kyi

practice the commentaries and pith instructions, medicine protecting goddesses and assembly of haughty ones

|རང་རང་མཐུ་ཅལ་ཆེ་བར་བསྟན་ནས་ཀྱང་། ||ཁས་སྒྲངས་དམ་བཅས་ཇི་བཞིན་དེང་དགོངས་ལ།
 rang rang thu tsal che war ten ne kyang khe lang dam che ji zhin deng gong la
 you each displayed your great powers and might. Just as you took up a solemn oath then, listen now,
 |འདིར་གཤེགས་དམ་རྒྱས་བདུད་ཅིའི་གཏོར་མ་ལོངས། |རྣལ་འབྱོར་བཙུག་པའི་ཐིན་ལས་འབྲུབ་བར་མཛོད།
 dir sheg dam dze dü tsii tor ma long nal jor chö wai trin le drub par dzö
 come here to partake in this torma of samaya substance nectar
 and accomplish the activities entrusted to you by this yogin.

དེ་ནས་བརྟན་མ་སྦྱང་བ་ནི།
Tenma Protector Torma

གོང་གི་དམར་གཏོར་དེ་ཕྱིར་བཏེགས་ཆབ་བྲན་ལ།
 Lift up the previously made red torma and sprinkle it with nectar:
 སྦྱོང་སྟན་གྱི་སྤང་མ་ལྷ་མོ་མཆེད་བཞི་དང་། |ཞང་སྟོན་ཆེན་པོ་དོ་རྗེ་བདུད་འདུལ་དང་།
 bhyo men gyi sung ma lha mo che zhi dang zhang lön chen po dor je dü dül dang
Bhyo Four medicine protecting sister goddesses, great Zhanglön Dorje Düdül,
 |ལྷ་སྐྱ་བཙན་བདུད་གིང་བཤམ་གཟུང་སྐར་ཆོགས། |བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་ཡ་སྦྱང་འཁོར་དང་བཅས།
 lha lu tsan dü ging shen za kar tshog ten ma chu nyi ya kyong khor dang che
 gods, nagas, tsen, maras, ging warriors, butchers, planets, stars, and twelve tenma goddesses with your retinues,
 |འདིར་བྱོན་སྟོན་གྱི་དམ་ཆོག་ཉེར་དགོངས་ཏེ། |ཤ་བྲག་བརྟན་པའི་གཏོར་མ་འདི་བཞིས་ལ།
 dir jon ngön gyi dam tshig nyer gong te sha trag gyen pai tor ma di zhe la
 come here. Think closely about your previous samayas. Consuming this torma adorned with flesh and blood,
 |བར་ཆད་རྒྱུན་དང་མི་མཐུན་གཞོད་པའི་ཆོགས། |མཐའ་ཡི་དམག་དཔུང་གཡུལ་ངོ་རྒྱལ་བ་དང་།
 bar che kyen dang mi thün pai tshog tha yi mag pung yül ngo dog pa dang
 turn back all obstacles, unfavorable conditions, assemblies of harmdoers, and war zones of foreign armies.
 |བསམ་དོན་འབད་མེད་ཆོས་བཞིན་འབྲུབ་བར་མཛོད། |ཅེས་གཏོར་མ་གཙང་སར་འབུལ་ལོ།
 sam dön be me chö zhin drub par dzö
 Accomplish our wishes effortlessly in accord with the dharma. Thus, offer the torma in a clean place.

|དེ་ནས་ཨ་རྒྱུ་སོགས་གྱིས་མཆོད་ལ།
 argham padyam pushe dhupe aloke gendhe newidy shapta
Argham padyam pushpe dhupe aloke gandhe nevidye shapta

སྐྱེ་གྱི་ལྷ་མ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །སྐྱེ་སྤང་རིགས་གྱི་ལྷ་མོ་བཞི།

men gyi la ma thug jei ter men sung rig kyi lha mo zhi

Medicine Guru, granter of compassion, four medicine protecting goddesses,

།ཞང་ལྷོན་ལ་སོགས་དྲེགས་པའི་ཚོགས། །འཁོར་དང་བཅས་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི།

zhang lön la sog dreg pai tshog khor dang che la tö par gyi

Zhanglön and the rest of the haughty assembly, I praise you and your retinues.

།བདག་གིས་ལེགས་བྱས་དགེ་བ་འདིས་མཚོན་ཏེ། །ནད་རིགས་མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་རབ་ཞི་སྟེ།

dag gi leg che ge wa di tshön te ne rig mi thün chog kün rab zhi te

By this virtuous merit that I have accumulated, may all sicknesses and unfavorable conditions be fully pacified.

།བསམ་པའི་དོན་ཀྱི་འབད་མེད་འབྱུང་བ་དང་། །གཙོ་བོ་བྱེད་བཞིན་བྱང་ཆུབ་རིག་ཀྱི་ཅིག་

sam pai don kün be me drub pa dang tso wo khyö zhin jang chub reg gyur chig

May all our wishes be effortlessly accomplished. May I reach enlightenment like you, Medicine Buddha.

།ཅེས་བསྟོད་ཅིང་སྟོན་ལས་གདབ་བོ།

Thus praise and make the aspiration.

མ་རྟོན་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །འབྱོར་བ་དང་ཉམས་པ་དང་།

me nye yong su ma tshang dang jor wa dang nyam pa dang

Everything not attained, everything incomplete, everything not done and all transgressions,

།གང་ཡང་བདག་ཚིངས་སྟོ་ཡིས་ནི། །བགྱིས་པ་དང་ནི་བགྱིད་སྦྱུང་གང་།

gang yang dag mong lo yi ni gyi pa dang ni gyi tsal gang

whatever I have done through my ignorance, all that I have done or was about to,

།དེ་དག་ཀྱི་ལ་བཟོད་པར་གསོལ།

de dag kün la zö par söl

I pray that you forgive all of these.

ཡིག་བརྒྱ་བརྗོད་ལ་ནོངས་པ་བཤགས། །རྟོན་ཡོད་ན་ཡེ་ཤེས་པ་བརྟན་བཞུགས་སྟེ་མཐུན་བྱ།

Reciting the hundred syllable mantra, confess errors. If you have a support, have the primordial wisdom beings stably dwell in accord with general practice.

རྟོན་མེད་ན།

If there is no support:

ཨོ། །བྱེད་གྱིས་སེམས་ཅན་དོན་ཀྱི་མཛད། །རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ།

om khye kyi sem chen dön kün dze je su thün pai ngö drub tsöl

Om You fulfill all the aims of sentient beings. In accord with that, please bestow siddhis.

།སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །སྤང་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

sang gye yül du sheg ne kyang lar yang jon par dze du söl

Even though you depart to the Buddha realms, please come back again.

། ཨོྫ་བརྩ་མུ་ ཡེ་ཤེ་པ་ལ་རྣམས་རང་བཞིན་གྱི་གནས་སུ་གཤེགས། ། ཞེས་གཤེགས་སུ་གསོལ།

om badzra mu ye she pa nam rang zhin gyi ne su sheg

Om vajra mu The primordial wisdom beings depart to their natural abodes. Thus request they depart.

དེ་དག་གཉིས་ཀ་ལའང་།

For both regardless:

དམ་ཚིག་པ་རང་ཉིད་ལ་ཐིམ་ཞིང་། འཇིག་རྟེན་པ་རྣམས་ཀྱང་རང་རང་གི་གནས་སུ་གཤེགས་པར་གྱུར་པར་མོས་ཏེ།

dam tshig pa rang nyi la thim zhing jig ten pa nam kyang rang rang gi ne su sheg par gyur

The samaya beings dissolve into myself. All the worldly ones also then depart to their individual abodes.

བཟུངས་དང་སྟོན་ལས་རྒྱས་བསྐྱུས་སྐབས་དང་སྦྱར་ལ་བྱའོ།

Thus imagine. Perform expressions of auspiciousness and aspirations either concisely or elaborately as is suitable.

། འདིར་སྦྱས་པ།

Here are the concluding verses:

སྟོ་གོས་ལང་ཚོ་དར་བའི་བཤེས་འཆང་མ།

། རྣམ་དག་ཐོས་པ་མཆོག་གི་རྒྱན་གྱིས་མཛེས།

། རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་མཆོག་གིས་ལྗ་བྱེད་ནས།

། གདུང་སེལ་སྟོན་པ་མཆོག་ཁྱོད་དཔྱེས་བྱིར་འབུལ།

You that uphold the beneficial spread of youthful intellect,

Beautified by the supreme adornment of completely pure learning,

Looking with the supreme knowledge of reasoning,

This was offered to delight you supreme teachers that dispel anguish.

། སྟོན་ཆད་བོད་འདིར་གྲགས་པར་མ་གྱུར་བའི།

། རིག་གནས་གསར་བུ་བ་ཞིག་འདི་མིན་བྱིར།

། ཤེས་ལྗན་ཀུན་གྱི་དགོངས་རྒྱན་འདི་ལས་ཅི།

། དེང་དུས་གསོ་དབྱེད་མཛད་པ་པལ་ཆེར་གྱིས།

Since this is not a new tradition of learning

That was not previously famous here in Tibet,

How is this an ornament to the enlightened intention of all the wise?

Thesedays, most of the medicine traditions

ནམ་གྲངས་ལག་ལེན་ལོང་བའི་ཁ་ཟས་བཞིན།
རང་ཉིད་འཆོ་ཅན་ཉིད་ལས་གཞན་བ་ཅི།
གཏུང་སེལ་བྱང་རྩལ་སྦྱབ་པའི་ཐབས་འདི་ཀླན།
ལོང་བས་གཡང་སར་ལམ་སྣ་བྱས་སྲིད་ན།

Are just practiced in number like eating food.
Aside from nourishing oneself, how does this help others?
All these sadhanas to attain enlightenment that dispels anguish
Might show one a path beyond the abyss through practice,

རང་སྤང་གཞན་ལ་མི་པན་དེ་དང་མཚུངས།
དེ་ཕྱིར་སྐྱན་དབྱེད་ཐུབ་མཆོག་འདི་ནི།
ཁོ་སོས་གོ་སྐྱར་བྱེ་བ་འདི་ཡིན་ནོ།
བདག་གིས་གསོ་དབྱེད་སློབ་དཔོན་མ་བསྟེན་ཞིང་།

But by merely saving your own body, others are not benefitted.
Therefore, this supreme Guru sadhana of medicine
Was composed by myself to show this distinction.
I haven't relied on masters of medicine.

ཡན་ལག་དག་ཀྱང་མཁས་པར་མ་སྦྱངས་ཀྱང་།
ལག་ལེན་བརྒྱད་དང་རྒྱད་བཞི་ལ་སོགས་པ།
རྩང་ཐད་བལྟས་པས་དོན་འགའ་ཁོང་དུ་རྩད།
སློན་དུས་སློན་ལམ་བཟང་པོ་མཐུ་བཅན་པས།

Although I have completed the branches, I haven't studied with the wise.
However, as I have studied the eight practices, four tantras, and so forth a bit,
I have understood some of the meaning.
By the power of fine aspirations of the past,

སྦྱོར་བ་ཆེན་པོ་འགའ་ཞིག་དཔྱིས་ཕྱིན་ཏོགས།
དེ་ཕྱིར་ལྷག་བསམ་དག་པས་འདི་བསྐྱུན་ནོ།
སྐྱན་ཐུ་ལོངས་སྦྱུང་སྦྱབ་ཐབས་འདི།
རིན་ཆེན་རིལ་ནག་རབ་གནས་ཀྱི།

I have realized the conclusion of a few great endeavours.
Therefore, with a pure altruistic intention, I wrote this.
This sadhana of the sambhogakaya Medicine Buddha
Was composed when black precious pills were being consecrated.

།དུས་སྤྱ་བསྐྱབ་པ་འདི་བྱས་ནས།
 །ཤིན་ཏུ་ཟབ་བྱིར་བྲིས་པ་ཡིན།
 །རྒྱན་ཁྲེང་ཉམས་ལེན་བྱས་ཀྱང་ཆོག།
 །འེལ་ནག་ཆེ་རྩེང་གང་བྱེད་ཀྱང་།

Since it is extremely profound, I wrote it down.
 It can even be practiced on a regular basis.
 Whether or not you make large or small black precious pills,
 When you make them, practice this sadhana.

།སྦྱོར་ཆེ་སྦྱབ་པ་འདི་བྱ་ཞིང་།
 །ཆོགས་འཁོར་རྟག་ཏུ་གཏོང་བ་གཅེས།
 །མཁས་པ་ཀུན་གྱི་དགོངས་རྒྱན་འདི།
 །ཤེས་ལྷན་ཡོངས་ཀྱི་ཐུགས་ལ་ཞོག།

Always doing the ganachakra should be cherished.
 This is an ornament to the enlightened intention of all the wise.
 It should be held in the heart of all those endowed with knowledge.

།ཅེས་པ་སྐྱ་མ་ལོངས་སྤྱི་སྦྱབ་ཐབས་འདི་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་གང་སྦྱར་རིལ་ནག་ཆེ་འབྲིང་རྩེང་དུའི་ཆ་ལག་ཏུ་སྦྱོབ་དཔོན་གོང་སྤྱན་དགོན་མཆོག་རྒྱལ་མཆན་
 ་་་རང་ཅག་པའི་གསོ་རིག་གི་སྦྱོབ་དཔོན་ཡིན་པ། གྱིས་ཡང་ནས་ཡང་དུ་བསྐྱལ་བའོ་ངོར། སྐྱ་སྦྱབ་ཇོགས་པ་ཆེན་པོ་ཨ་ཉི་ཡོ་ག་དང་འབྲེལ་བར་བྱས་ཏེ།
 རིག་གནས་འདི་ལ་རེས་པ་རུང་ཟད་རྙེད་པའི་དགེ་སྦྱོང་ཆོས་སྤྱོད་ལྷན་གྱི་རྟེན་ཆུ་ཁྲངས་ག་ཁྱ་བའི་དགའ་བ་དང་པོ་ལ་སྤེའི་ཤོད་ལུའི་སྤར་དུ་སྦྱར་བ་
 སང་སྤྱོད་ལོ།

This sadhana of the sambhogakaya Guru is a supplement to the creation of great, medium, and small black precious pills. My own master teacher of medicine, Lopön Kongmen Könchog Gyaltshe, again and again encouraged me to write this. I, the Gelong with the dharma name Dharmakirti (Rigdzin Chökyi Dragpa), have attained some certainty in the tradition of medicine. At the beginning of the fourth month of the water ox year at Meshö Gar. I composed this. *Sarva Mangalam*

དེ་ལྟར་རྗེ་འབྲི་གུང་པ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་གསུང་བཅོས་བསྐྱེད་མེད་པ་གཞིར་བཞག་ཐོག་ལུགས་བརྟན་ཁ་སྐོང་མེད་དུ་མི་རུང་བའི་རིགས་ན
 མས་ཀྱན་མཁྱེན་སྐྱ་མ་མཁྱེན་བཅའི་དབང་པོའི་གསུང་རྒྱན་རྣམས་དཀྱུས་སུ་བསྐྱེད་ཏེ་བཀོད་བ་པོ་ནི་སྦྱོ་གྲོས་མཐའ་ཡས་སོ། །དགེ་ལེགས་འཕེལ། །

In that way, I took the composition of the great glorious Drigung master Chökyi Dragpa as a basis without extra fabrication. Feeling that there were some sections where supplements were needed, I, (Jamgön Kongtrül) Lodrö Thaye, added these according to the instructions of the omniscient Guru Khyentse Wangpo.
May excellent virtue flourish!

